



EMIL
SJÖGREN
1853-1918

Svenska sånger II
för röst och piano

Swedish Songs II
for voice and piano

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr 107-145/Edition No. 146-190
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0--706900-36-0

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

INDEX

Sida/Page

| | |
|---|-----|
| Op 34, 1902 | |
| Fröding-sånger | |
| Ett drömackord | 1 |
| Sådant är livet | 6 |
| Min hustru | 10 |
| Vem står på lur vid dörrn? | 13 |
| En vårintervisa | 19 |
| | |
| Panis angelicus 1902 | 21 |
| Vårsång (<i>E.A. Karlfeldt</i>) 1902 | 24 |
| Din röst (<i>A. Widstrand</i>) 1902 | 29 |
| Lilla Anna (<i>E.A. Karlfeldt</i>) 1903 | 32 |
| Fick kärlek följa sitt lopp och skölja (<i>Byron – G. Fröding</i>) 1904 | 35 |
| | |
| Op 38, 1904 | |
| Tre män satte ut sin båt emot väst (<i>C. Kingley – A. Prydz</i>) | 39 |
| | |
| Jag drömmer så sällsamma drömmar (<i>J. Gernandt-Claine</i>) 1904 | 48 |
| | |
| Op 43, 1905 | |
| Hur ljuv den stund (<i>T. Moore – C.R. Nyblom</i>) | 52 |
| Provence (<i>Oscar Fredrik</i>) | 57 |
| Orientale (<i>V. Hugo – E. Bäckström</i>) | 63 |
| | |
| Op 50, 1909 | |
| Kärleks-sånger (<i>J. Gernandt-Claine</i>) | |
| Du skulle få vad allra fagrast sänder... | 69 |
| Giv icke rosor, skymning... | 72 |
| Tänd stjärnor! | 75 |
| | |
| Salomos afton (<i>O. Levertin</i>) 1910 | 79 |
| | |
| Op 53, 1911 | |
| Tre dikter av Ernst Josephson | |
| O, gräv mig en grav, dödgravare snäll | 82 |
| Generationer | 84 |
| Ack, vad vår levnad är flyktig och snar | 87 |
| | |
| Op 55, 1911 | |
| En gammal spelmans visa (<i>W. Hagelstam</i>) | 92 |
| Valsen med sorgens kavaljer (<i>J. Gernandt-Claine</i>) | 95 |
| | |
| Op 62, 1913 | |
| Sommaridyll (<i>L. von Kræmer, B. Mörner</i>) | 100 |
| Elegi (<i>L. von Kræmer, B. Mörner</i>) | 104 |
| | |
| Lilla Erik och hästen Blacka (<i>E. Sjögren</i>) 1916 | 106 |
| | |
| Op 66, 1917 | |
| Till Österland och andra sånger | |
| Till Österland (<i>V. Rydberg</i>) | 110 |

| | |
|---|-----|
| Mädchen mit dem roten Mündchen (<i>H. Heine</i>) | 113 |
| Var du en solig dag? (<i>H. Montgomery-Cederhielm</i>) | 115 |
| Oktoberstämning (<i>D. Fallström</i>) | 119 |
| | |
| Op 67, 1909 | |
| Skogen sover, ängen drömmer (<i>A. Wahlenberg</i>) | 122 |
| | |
| Österhavets dotter (<i>H. Montgomery-Cederhielm</i>) 1917 | 125 |
| | |
| Op 68, 1918 | |
| Fyra sånger | |
| Bogfinken (<i>Helena Nyblom</i>) | |
| Nono San, lilla Fru Måne (<i>anonym, övers. K. Hirn</i>) | 129 |
| Jutta kommer till Folkungarne (<i>V. von Heidenstam</i>) | 133 |
| Mitt fattiga liv (<i>E. Lundberg-Nyblom</i>) | 135 |
| | 137 |
| | |
| Barnvisor och ungdomssånger 1900-1906 | |
| Vid Kattgatt (<i>A.M. Roos</i>) | 140 |
| Två små troll (<i>A.M. Roos</i>) | 141 |
| Visan om Donni (<i>B. Sjögren</i>) | 143 |
| På skidor (<i>A.M. Roos</i>) | 144 |
| Julgranen (<i>A.M. Roos</i>) | 146 |
| Vad gör Puttens pappa? (<i>A.M. Roos</i>) | 147 |
| Svenska gossars sång (<i>E. Collin</i>) | 148 |
| Till sagans land i vinterkväll (<i>A. Smedberg</i>) | 150 |
| Vaktparaden (<i>A.M. Roos</i>) | 152 |

N^o 1. Ett drömmackord.

Le môle accord.

GUSTAF FRÖDING (1860—1911).

Poète suédois.

Traduction de Berta Sjögren.

Emil Sjögren.

Op. 34. 1902.

Fröding-sånger, N^o 1—5.

Larghetto.

Sång
Chant

Piano

p

Djupt i det dju - pa sek - ler - na
Dans l'in - son - da - ble tom - bent les

stu - pa, ål - drar - na so - - va; hör hur den
siè - cles, dor - ment les â - - ges. Vois, comme il

do - va sor - lan - de sång - en går från en ål - der, i
mon - te, sourd et so - no - re, l'air du folk - lo - re, des

dju - pet för - gång - en; hör hur det ström - mar, hör, hur de
tom - bes pro - fon - des. Comme il ruis - sel - le! Qu'el - les ré -

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Larghetto'. The piano part begins with a forte (f) dynamic, indicated by a wedge-shaped hairpin, and then softens to piano (p). The vocal line is in a simple, lyrical style with Swedish and French lyrics. The piano accompaniment features a steady, rhythmic accompaniment with some harmonic changes.

bru - sa, mör - ka och lju - sa, ve - mo - dets min - nen från
 son - nent, ces clai - res, som - bres, brè - ves lé - gen - des d'an -

skö - na - re ti - der, star - ka - re stri - der, star - ka - re
 né - es plus bel - les, d'ac - tes plus no - bles, d'ac - tes plus

stri - der; hör hur det kla - gar, hör hur det kla - gar, man - ligt och
 no - bles. Comme il sou - pi - re, comme il sou - pi - re, leur mâle ac -

vekt, om de fag - ra - re da - gar, kam - pen var högsint, hög - sint och
 cord, sur ces jours ma - gna - ni - mes, â - pres de lut - tes, â - pres et

Moderato fastoso.

hård.
forts!

f *p*

m. s. *m. s.*

cresc.

allegro *allegro*

f

f rit. *molto rit.* *a tempo*

Hög ri - der fur - sten i
Droit sur sa sel - le,

rit. *rit.* *rit. molto*

guld - stic - kad sa - del, stolt ri - der a - del fur - sten i spä - ren
mon - te le prin - ce; à sa sui - te vien - nent les no - bles,

* Justeringar av bågar, som inte har medfört förändrad läsart, har företagits utan kommentarer.

fram ge-nom vå - ren, fram ge-nom vå - ren, su - san-de lum - mig i
 dans la ver - du - re, dans la ver - du - re, sous le feuil - la - ge des

he - li - ga e - kar; se - gern är vun - nen, se - gern är vunnen,
 chô - nes an - ti - ques. C'est la vic - toi - re, c'est la vic - toi - re,

se - gern är vun-nen, se - gern är vun-nen, fol - ket går ring - dans
 c'est la vic - toi - re, c'est la vic - toi - re! Chan - tant en ron - des,

i hög-ti-dens le - kar; se - gern är vun-nen, se - gern är vun-nen,
 le peu-ple la fê - te. C'est la vic - toi - re, c'est la vic - toi - re!

fol - ket går ring - dans i hög - ti-dens le - kar; gul vag-gar sä - den,
 Chan - tant en ron - des, le peu - ple la fê - te. L'or est en ger - bes!

långt bak-om trä - den skym - tar den gäst - fri - e jar - lens gård, den
 Loin, sous les ar - bres, brille ac - cueil-lant le ma - noir du *iarl, l'ac -

gäst - fri - e jar - lens gård.
 cueil - lant ma - noir du *iarl.

* Titre de comte, au moyen âge, chez les Scandinaves, équivalent au earl anglais.

Sådant är livet.

Telle est la vie.

Emil Sjögren.

Op. 34. 1902.

Fröding-sånger, N^o 1—5.

GUSTAF FRÖDING

Traduction française de Berta Sjögren.

Sång *Allegretto.*

Chant

Piano

Och
Le

ha-ren han sit - ter och ä - ter blå bär och tän-ker för-nöjt: »Det är gott det här.» Då
lièvre est en train de man-ger des baies bleues et pen - se joy - eux: »C'est bien bon ce - ci.» A -

kom-mer en räv ur en bu - ske och tar'n och tän-ker för-nöjt: »Gud ske lov att jag har'n»,
lors un re-nard d'un buis-son le sur-prend et pen - se joy-eux: »Dieu mer - ci, je le tiens.»

»gud ske lov att jag har'n», och sät - ter sig ned att spi - sa, och
»Dieu mer - ci je le tiens!», et glou - ton - ne - ment l'a - va - le, et

sät - ter sig ned att spi - sa; det är ha - rens vi - sa,
glou - ton - ne - ment l'a - va - le; c'est le chant du liè - vre,

det är ha - rens vi - sa, det är ha - rens vi - sa. Och
c'est le chant du liè - vre, c'est le chant du liè - vre. Gåt -

a tempo

rä - ven han slickar sig glad om sin trut och går att spat - se - ra i sko - gen ut, då
ment, le re - nard, se lé - chant le mu - seau, va se pro - me - ner dans les a - len - tours; sur -

mö - ter'n en jä - ga - re, jä - ga - ren skjuter'n, då glor han, då gnor han, då tjuter'n, då
vient un chasseur, vi - te, le chas - seur ti - re, a - lors il court, il hur - le, il

rit.

dör han, då gör han i dö'n ett språng, då
meurt, et mou - rant fait en l'air un bond, il

dör han, då gör han i dö'n ett språng; _____
meurt, et mou - rant fait en l'air un bond; _____

mf *mf*

det är rä - vens sång, det är rä - vens sång,
voi - lå sa chan - son, voi - lå sa chan - son,

det är rä - vens sång, det är rä - vens sång. Och
voi - lå sa chan - son, voi - lå sa chan - son. Le

f

jä-gar'n han bli-strar så stol-te-lig, och tänker: »Nu ha-ver jag ro-gat mig», men
bra-ve chas-seur se dres-sant fi-er, se dit: »Que je me suis bien a-mu-sé.» Mais

mf

hemma där pyss-lar hans kä-ringkropp med vitt i hans kaf-fe-ci-ko-ri-a-kopp;
à la mai-son, sa vieille a mê-lé de blanc son ca-fé-chi-co-rée, un grand bol;

så dric-ker'n, så dör han av kaf-fe-ci-ko-ri-a;
il boit, il tré-pas se de sa bois-son noi-re;

det är jä-garns hi-sto-ria.
c'est la fin de son his-toi-re.

Min hustru.

Ma femme.

GUSTAF FRÖDING (1859—1910).

Poète suédois.

D'après Robert Burns (1749—1796).

Trad. française de Berta Sjögren.

Emil Sjögren.

Op. 34. 1902.

Fröding-sånger N^o 1—5.**Moderato.**

Sång
Chant

Piano

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (Sång/Chant) and the bottom staff is for the piano (Piano). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a more complex bass line in the left hand.

Och all - tid har hon dängt mig, på dör - ren har hon slängt mig; när
Sans cesse, elle est en ra - ge, et moi, mis à la por - te! Quand

The second system continues the musical score. It includes the vocal line with lyrics in Swedish and French. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns. A dynamic marking 'p' (piano) is present above the vocal line.

kvinn - folk fått sin vil - ja fram, har hänt att kar - lar hängt sig, när
u - ne fem - me veut ré - gner, un hom - me doit se pen - dre, quand

The third system continues the musical score with the final line of lyrics. The piano accompaniment concludes with a final cadence. A dynamic marking 'p' is also present above the vocal line.

kvinn - folk fått sin vil - ja fram, har hänt att kar - lar hängt sig. Jag
u - - ne fem - me veut ré - gner, un hom - me doit se pen - dre. J'ai

tänk - te: »Öl vid e - gen ugn, mens hu - strun styr och stäl - ler! När
cru: »Oui, boire au - près du four, sous l'œil d'u - ne com - pa - gne! Et

en blir gift, så får en lugn.»_ Jo, lugn fick fan - ken hel - ler! Min
ma - ri - é, j'au - rai la paix!»_ La paix s'en fut au dia - ble! Et

si - sta tröst är nu: »Må tro, när i min grav jag sänks, ni, på
main - te - nant, oui, n'est - ce pas? Je crois que, mis en ter - re, j'au -

ve - der - mö - dan e - vig ro i him - me - len mig skänks, ni?» Och
 rai, pour tant de mal, au ciel une é - ter - nel - le paix? Oui! Sans

rit.

all - tid har hon dängt mig, på dör - ren har hon slängt mig; när
 cesse elle est en ra - ge, et moi, mis à la por - te! Quand

kvinn - folk fått sin vil - ja fram, har hänt att kar - lar hängt sig, när
 u - ne fem - me veut ré - gner, un hom - me doit se pen - dre, quand

kvinn - folk fått sin vil - ja fram, har hänt att kar - lar hängt sig.
 u - ne fem - me veut ré - gner, un hom - me doit se pen - dre.

N^o 4.

Vem står på lur vid dörrn?

Qui rôde autour de mon chalet?

GUSTAF FRÖDING (1859—1910).

Poète suédois.

D'après Robert Burns (1759—1796).

Traduction française de Berta Sjögren.

Emil Sjögren.

Op. 34 1902.

Fröding-sånger N^o 1—5.

Sång
Chant

Piano

Allegretto con moto.

p

Vem står på lur vid dörrn? Vem där?
Qui rôde au-tour de mon cha-let?

»Å det är ba-ra Find-lay!»
»Qui le fe-raït, sauf Find-lay?»

Så gå er väg, I bor ej här! Så
Vous n'é-tes pas d'i-ci, par-tez! Vous

gå er väg, I bor ej här!»Är på be-sök», sa Find-lay, »Är på be-sök», sa Find-lay, sa
n'é-tes pas d'i-ci, par-tez!»Je veux vous voir», dit Find-lay!»Je veux vous voir», dit Find-lay, dit

mf

mf

rit. Find - lay. I är kan-ske en tjuv? Vem vet, vem vet,
Find - lay. Se - rait - on un vo - leur? Qui sait, qui sait,

rit. *sempre staccato*

p a tempo

vem vet? I är kan-ske en tjuv? Vem vet, vem vet,
qui sait? Se - rait - on un vo - leur? Qui sait, qui sait,

vem vet? »Kom ut och se», sa Find - lay, »Kom
qui sait? »Ou - vrez donc voir», dit Find - lay, »Ou -

rit. *a tempo*

ut och se», sa Find - - lay. I vill be - stämt nå'n då - lig - het, I
vrez donc voir», dit Find - - lay. Vou - drait - on me jou - er un tour? Vou -

p *pp*

vill be - stämt nå'n då - lig - het. »Det hän - der allt», sa Find - lay.
drait - on me jou - er un tour! »Ce - là se peut», dit Find - lay.

rit. *f a tempo*

pp *rit.* *f a tempo* *ff* *rit.*

p

Men om jag nu lät opp för er—
Mais si je vous fai - sais en - trer—

p

»Låt opp, lät opp», sa Find-lay.
»Ou - vrez, ou-vrez !» dit Find-lay.

—så fick jag ing-en natt-ro mer, så
—je n'au-rai plus au - cun re - pos, je

mf

p

fick jag ing-en natt-ro mer. »Det hän-der allt», sa Find-lay, »Det hän-der allt», sa Find-lay, sa
n'au-rai plus au - cun re - pos. »E - vi-dem-ment», dit Find-lay, »E - vi-dem-ment», dit Find-lay, dit

mf

rit.

p a tempo

Find - lay.
Find - lay.

För I, I gick väl in - te strax, För I, I gick
Car vous ne par - ti - rez pas tôt, ne par - ti - rez

rit.

p sempre staccato a tempo

ej strax, I gick väl in - te strax, För I, I gick
pas tôt, ne par - ti - rez pas tôt, pas tôt, pas tôt

ej strax? »Jag stan - nar kvar», sa Find - lay, »Jag
pas tôt? »Je res - te - rai!» dit Find - lay. »Je

rit. *a tempo*

stan - nar kvar», sa Find - lay. I blev nog kvar till gry - nings - dags, I
res - te rai!» dit Find - lay. Peut - ê - tre jus - qu'au pe - tit jour, peut -

p *pp*

blev nog kvar till gry - nings - dags! »Ja visst, Ja visst», sa Find - lay.
ê - tre jus - qu'au pe - tit jour? »Bien sûr, bien sûr!» dit Find - lay.

rit. *f a tempo*

pp *rit.* *f* *a tempo* *ff* *rit.*

Men slapp I in, så om och men—
Mais si j'ou-vrais, oui mais et si—

»Släpp mig in», sa Find-lay—
»Fai - tes - le», dit Find-lay—

I kan-ske snart kom hit i - gen, I
peut - ê - tre que vous re-viendrez, peut-

kan-ske snart kom hit i - gen?»Ja visst, ja visst», sa Find-lay, »Ja visst, ja visst», sa Find-lay, sa
ê - tre que vous re - vien - drez?»Cer - tai - ne-ments», dit Find-lay, »Cer - tai - ne-ments», dit Find-lay, dit

Find - lay. Men om nå't sker, I hör jag ber, I hör, I hör
Find - lay. A - lors si quel-que chose ad-vient, oui mais, oui mais,

p e sempre staccato

jag ber, men om nå't sker, I hör jag ber, I hör, I hör
oui mais, a - lors si quel-que-chose ad-vient, oui si, oui si,

rit. *a tempo*
jag ber— »Låt det ske!» sa Find - lay,
si, si, »Pour - quoi pas?» dit Find - lay,

rit. *a tempo*
div.

p *pp*
»Låt det ske!» sa Find - lay— var tyst som murn med allt som sker, var
»Pour - quoi pas?» dit Find - lay— vous gar - de - rez bien le se - cret, vous

rit. *f a tempo*
tyst som mur'n med allt som sker! »Är tyst som mur'n», sa Find - lay.
gar - de - rez bien le se - cret! »Jus - qu'à la mort!» dit Find - lay.

rit. *f a tempo* *ff* *rit.*

En vårvintervisa.

Hiver et printemps.

GUSTAF FRÖDING.

Poète suédois.

Traduction de »Monsieur A. P.»

Emil Sjögren.

Op. 34. 1902.

Fröding-sånger N^o 1—5.*Andante lamentabile.*

Sång
Chant

»Smält min is, låt min snö, låt min snö gå i tö»,
»Que ma glace et ma neige au plus tôt dis - pa - raissent»,

Piano

più con moto

suc - ka - de vin - tern till vå - - ren. »Kan - - hän - da, kan - hän - da om
dit au prin - temps la froi - du - - re. »Peut - - ê - tre, peut - ê - tre, si

p più con moto

so - len vill, om so - - - - len vill;
veut pa - raitre un doux so - leil;

vi vän - ta väl än - nu en må - nad till, så
un mois, sans doute, en - core il faut l'at - ten - dre; peut -

kan - ske, så kan - ske
ê - tre, a - - lors

rit.

det sker», - sjöng
vient - il.» »Peut -

rit.

vå - ren, »kan - ske det sker», sjöng vå - - - ren.
ê - tre», ré - pond à l'hi - ver le prin - temps.

molto rit.

Panis angelicus.

Hymn vid orgel eller piano.

Cantique de la liturgie catholique.
Composé pour une confirmation à
l'église St François-Xavier, à Paris.
Il fut chanté par un jeune soprano.

1902.

Emil Sjögren. Katolsk liturgisk
hymn, komponerad för en konfirma-
tion i Paris år 1902. Tillägnad Familjen
Vesque.

Andante religioso.

Sång
Chant

Orgel
eller
Piano

Pa - nis an - ge - li - cus fit pa - - nis ho - mi - num;

Dat pa - nis cœ - li - cus fi - - gu - - ris ter - mi - num.

O res mi - ra - bi - lis! O res mi - ra - bi - lis!

f

Man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis,

p

man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

p *sf*

Pa - - nis an - - ge - - li - cus fit pa - - nis

sf *mf*

ho - mi - num; Dat pa - nis cœ - li - cus fi - gu - - - ris

espressivo e marcato

ter - mi-num. O res mi - ra - bi - lis! O res mi-

rit. *espressivo e marcato*

rit. *p*

ra - bi - lis! Man - du - cat Do - mi - num

rit. *f a tempo* *p* *mf*

mf

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis, pau - per, ser - vus et hu - mi - lis,

p *cresc.*

f *pp*

man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

f *pp*

Vårsång

Chanson de Mai

E. A. KARLFELDT

Poète suédois (1864–1931)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1902)

Allegretto.

Sång
Chant

Piano

p

Det är ljuv - ligt i vår - ti - den skal - kas, in - nan hös -
 Qu'ils sont doux au prin - temps, les jeux ten - dres, bien a - vant

ten och grå - hå - ren nal - kas. Det är nöj - samt i
 l'â - ge gris de l'au - tom - ne. Qu'on se plaît d'ê - tre

spe - lan - de ha - gar att lust - vand - ra i kär - le - kens da -
 deux, à l'é - cou - te des oi - seaux dans un bois qui s'é - veil -

gar.
le.

mf

Se, trä-den som maj-stäng-er bör-ja sig smyc-ka, var
Vois, tous les bou-leaux sont pa-rés comme en fê-te, chaque

rit. mf

poco rit.

ört står med kro-na i bru-de-lig lyc-ka.
herbe est heu-reuse en cou-ron-ne de no-ces.

colla voce mf a tempo e marcato

f

Stån-den
Le-vez

upp, stån-den upp, al - la sven - ner från sto-len, trä-den ut, al - la jung - frur i
vous, le - vez-vous, jeu - nes gens, de vos siè-ges; le so - leil vous at - tend, jeu - nes

mf

so - len! Hen - nes blic - kar med blid - het oss föl - ja, ty vår
vier - ges! Ses re - gards de ten - dres - se nous sui - vent, car la

p

gam - man har in - tet att döl - ja. Men mörk - ret är gjort för
joie en - tre nous est sin - cè - re. Mais l'ob - scu - ri - té con -

crescendo e accelerando

ko - nor och ku-sar. för rä - var och ugg-lor och flä - der - mu - sar.
vient aux par - ju-res, aux chau - ve - sou-ris, aux re - nards, aux vi - pè - res.

rit.

molto rit.

a tempo *p*

Följ mig bort ö - ver
Viens me sui - vre, par

ås, ge - nom kju - sa, me - dan Ers - mäss - björ - kar - na
vaux et col - li - nes, en ce mois des bou - leaux qui mur -

su - sa! Var ej rädd — jag blir hos dig, min
mu - rent! N'aie pas peur — chez toi je reste, o

mf

kä - ra, då den sorg - li - ga höst - tid är nä - ra. I se - nas - te är
chè - re, quand l'au - tom - ne s'ap - pro - che, si tris - te. Et tard pour tou - jours

mf

skall jag al - drig för - gä - ta,
 en mon cœur tu de - meures

p *mf*

allarg.

hur du var som en
 comme un fin bou-leau

f *p*

vår - björk med glim - man - de flä - ta.
 blond, sous ta tres - se do - ré e.

p

pp

Din röst

Ta voix

"A.W"

(Dr Axel Widstrand)

Traduction française de

Berta Sjögren

Emil Sjögren (1902)

Sång
Chant

Piano

Andante cantabile.

p

p

Mi - na
Ma - pau -

ö - gon vill jag slu - ta, fal - la mot min
piè - re se re - fer - me, je re - tombe à

hu - vud - gärd, ut - av fjär - ran to - ner
mon che - vet, pour jou - ir des mé - lo -

nju - ta, för - da från en an - nan värld.
di - es qui me vien - nent du de - hors.

p

Men den ton som re - nast
 Le son pur qui me cap -

poco rit.
pa tempo

kling - ar, och den sång som skö - nast
 ti - ve, et le chant le plus par -

hörs, i - från dig på lät - ta
 fait, c'est de toi qu'ils me par -

ving - ar till mitt ö - ra fram den
 vien - nent sur les ai - les de la

förs.
nuit.

Och den röst som
Et la voix qui

p

poco rit.

p a tempo

dju - past träng - er i mitt hjär - tas fib - rer in,
me pé - nè - tre jus - qu'aux fi - bres de mon cœur,

som med sa - lig lust sig mäng - er, det, min äl - ska -
qui m'en - chan - te, qui m'en - i - vre, oh, très chère, elle

de, är din, är din, är din.
est à toi, à toi, à toi.

Red.

*

Lilla Anna

(Min guddotter)

(«Ma filleule». Tiré des Chansons de Fridolin)

E. A. KARLFELDT

Poète suédois (1864–1931)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren 1903

Sång
Chant

Livligt.

1. Lil - la
O, l'en-

Piano

p

p

lät - tin - gen min, lil - la tät - tin - gen min, skall hon so - va, fast kloc - kan går på
fant pa - res-seuse, o, pe - tit oi - se - let, el - le dort jus - qu'à huit heu - res d'hor-

åt - ta, och ser hon in - te so - len, hur varmt den ski - ner in, och hur
lo - ge; mais vois donc le so - leil, comme il bril - le, qu'il est chaud, que le

da - gen är vac - ker u - tan måt - ta, u - tan måt - ta? Lil - la
 jour se - ra joy - eux sans nu - a - ge, sans nu - a - ge! O, l'en -

lät - tin-gen min, lil - la tät-tin-gen min, skall hon so - va fast kloc-kan går på åt - ta!
 fant pa - res-seuse, o, pe - tit oi - se - let, el - le dort jus-qu'à huit heu - res d'hor - lo - ge!

Lifligt.

2. Och in - te hör hon tup - pen, som gal så mor - gon-gällt, el - ler
 2. En bas, les sœurs et frè - res sont tous à leur gru - au, et la
 3. Där ne - re sit - ta sys-ko-nen och lä - sa för sin gröt, och den
 3. Je me tiens près des gro - seil - les, les yeux sur un ri - deau, et je
 4. Jag står vid krus-bärs - häc - ken, jag ser på en gar - din, och jag
 4. Com-me sau - te la mé - sange, au so - leil sur un re - bord, et l'oi -

talg - ox - ens fyr på fönst - er - blec - ket, ej fåg - lar - na som stim - ma i
 mère un peu sé - vè - re les sur - veil - le, mais la pe - tite An - na très gâ -
 strän - ga mor är med och de - lar ma - ten; men An - na hon får so - va, hon är
 vois qu'il re - mue et vi - te s'ou - vre: Bon - jour, pe - tite An - na, si gen -
 ser hur den rör sig bäst jag står där. God mor - gon, lil - la An - na, där du
 seau du sor - bier et sa vo - lé - e, An - na bon - dit gaie-ment, en ju -



rön - nens rö - da tält; lil - la An - na hon snar - kar un - der
 té - e ronfle au lit; elle au - ra son dé - jeu - ner plus tard, quand
 snäll än - då och söt, och hon får än - då sin an - del ut - av
 til - le ce ma - tin, en ta blou - se blan - che, jo - li - ment bro -
 skym - tar vit och fin i din trö - ja med spet - sar och med
 pon ba - ri - o - lé, dans sa cham - bre, qui ray - on - ne de sa



täc - ket, un - der täc - ket. Och in - te hör hon tup - pen, som
 mê - me, quand mê - me. En bas, les sœurs et frè - res sont
 fa - ten, ut - af fa - ten. Där ne - re sit - ta sys - ko - nen och
 dé - e, bro - dé - e. Bon - jour, pe - tite An - na, si gen -
 bår - der, och med bår - der! God mor - gon, lil - la An - na, där du
 dan - se, sa dan - se. An - na bon - dit gaie - ment, en ju -



gal så mor - gon gällt, el - ler talg - ox - ens fyr på föns - ter - blec - ket.
 tous à leur gru - au, et la mère un peu sé - vè - re les sur - veil - le.
 lä - sa för sin gröt, och den strän - ga mor är med och de - lar ma - ten.
 til - le ce ma - tin, en ta blou - se blan - che jo - li - ment bro - dé - e.
 skym - tar vit och fin i din trö - ja med spet - sar och med bår - der.
 pon ba - ri - o - lé, dans sa cham - bre, qui ray - on - ne de sa dan - se.

Fick kärlek följa sitt lopp och skölja

Si, comme une onde, l'amour très calme

GUSTAF FRÖDING (1859–1910)

Poète suédois

D'après une stance de Byron

Trad. française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1904)

Andante con moto.

Sång
Chant

Piano

a tempo

Fick kär - lek föl - ja sitt lopp och sköl - ja som storm - fri
 Si, comme une on - de, l'a - mour, très cal - me, bai - gnait la

böl - ja mot li - vets strand, den hög - sta lyc - ka ett liv kan
ri - ve de no - tre sort, le plus beau rê - ve de no - tre

smyc - ka ej skul - le tryc - ka som ok och
vi - e ne pè - se - rait pas ain - si qu'un

rit.

band;
joug;

men den fick
mais sur des

va - - ra be - ving - ad ba - be - ra;
ai - les il nous ar - ri - ve;

cresc. e accel.

atempo

så låt den
s'il faut qu'il

rit.

atempo

fa - ra sin flykt i frid, och tänk
vo - le qu'il par - te donc! Dis dans ta

där - vid blott, och tänk där - vid blott: en li - ten
pei - ne, dis dans ta pei - ne: une heure, à

tid blott det var, men ti - den var vå - rens
pei - ne, ce fut, mais l'heu - re de mon prin -

tid, var vå - rens tid. ———
temps, de mon prin - temps! ———

dim.

pp

Tre män satte ut sin båt emot väst

Trois gars s'embarquèrent loin vers l'ouest

1904

ALVILDE PRYDZ

Femme auteur norvégienne

Poème d'après CHARLES KINGSLEY (1819–1875)

Poète et romancier anglais

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren Op. 38

Ballad för baryton

eller alt

Allegro moderato.

Piano

The first system of the piano introduction features a treble and bass clef. The treble clef has a forte (*f*) dynamic marking. The music consists of a series of eighth notes with triplet markings (3) in both hands, creating a rhythmic accompaniment.

The second system continues the piano introduction. The treble clef has a piano (*p*) dynamic marking. The music continues with the same rhythmic pattern of eighth notes and triplets in both hands.

The third system shows the vocal entry. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: "Tre män sat - te ut sin båt e - mot / Trois gars s'em - bar - què - rent loin vers l'ou -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked *rit e dim.* (ritardando e diminuendo).

The fourth system continues the vocal entry. The lyrics are: "väst, e - mot väst, e - mot väst, / est, vers l'ou - est, vers l'ou - est, / långt e - mot väst där sol går / oñ le so - leil s'en-dort le". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked *p* (piano) and *f* (forte) in different sections. The system ends with a *sbasso* (subbasso) marking.

ned, där so - len går ned.
soir, où s'en - dort le so - leil.

Var tänk - te på den — som han älska - de
Cha-cun — pen - sait — à ceux qu'il ai -

mest, på bar - nen där hem - ma och
mait, aux grands et pe - tits dans sa

stu - gan med, på bar - nen och stu - gan med.
vieil - le mai - son, aux grands et pe - tits si chers.

marcato e a tempo

Ty kvin - nor må stri - da och män må gå på: det är
La femme à la pei - ne, son homme au com-bat, tant de

dim. e rit. *sempre marcato e a tempo*

mån-gasomska ha och li - tet att få, ja kvin - nor måstri - da och män må gå på! —
bou-ches à nour-rir, et juste à don-ner, la femme à la pei - ne, son homme au com-bat, —

Men ha - vet, det lig - ger där och ho - tar!
et proche est la mer qui me - na - ce!

p
Tre
Trois

f

con moto

kvin - nor va - ka vid fy - ren i kväll och tän - da lyk - tan, när sol går ned, när
fem - mes gar - dent le pha - re ce soir et lan - cent les feux au dé - clin du jour, au dé -

p con moto

cresc. e accel.

sol går ned. När vå - gor re - sa sig mot
clin du jour. Quand mon - tent les va - gues sur les

cresc. e accel.

klip - pans håll, när vå - gor re - sa sig mot klip - pans håll, de
dal - les du roc, quand mon - tent les va - gues sur les dal - les du roc, a -

kom - ma och gå och ha in - gen fred, och ha in - gen
lors el - les vont et vien - nent sans re - pos, sans fin, sans re -

f *p* *mf* *p* *rit.*

Tempo I.

fred. Ty kvin - nor må li - da och män må gå på, där
pos. La femme, el - le souf - fre, son homme, il com - bat, quand

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a fermata on the first measure, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with some measures marked with a *mf* dynamic.

stor - mar - na de vi - na och våg - gor - na slå, ty kvin - nor må li - da och
sif - flent les cor - da - ges aux vents dé - chaî - nés, la femme, el - le souf - fre, son

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a similar rhythmic pattern to the first system. The piano accompaniment features more complex chordal textures and some sixteenth-note passages in the right hand.

män må gå på. Och ha - vet, det lyf - ter sig och ho - tar.
hom - me com - bat, la mer se sou - lè - vet me - na - ce.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and features some slurs and ties across measures. The vocal line continues with the same melodic and rhythmic motifs.

Tre
Trois

The fourth system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features several triplet markings (indicated by the number '3') and ends with a *p* dynamic marking. The vocal line has a final note with a fermata.

lik dri - va in och en kant - rad båt, en kant - rad
 corps sont re - je - tés dans un ba - teau cou - lé, un ba - teau cou -

båt,
 lé, på den ski - nan - de stran - den, när
 sur la pla - ge qui luit au so -

so - len ler, när so - len ler.
 leil ar - dent, qui luit au so - leil.

Tre kvin - nor de vri - da si - na hän - der i
 Trois fem - mes san - glo - tent et se tor - dent les

p

ald - rig fä
ja - mais ne

mö - ta mer. Ty
re - vien - dront. Car

rit.

a tempo

män må li - da och kvin - nor med; ju förr det kom - mer, dess
l'hom - me souf - fre, la femme au - tant; plus tôt l'a - ler - te, plus

mf a tempo

förr få de fred, ty män må li - da och kvin - nor med
tôt le re - pos, car l'hom - me souf - fre, la femme au - tant

för ha - vet, som re - ser sig och ho - tar,
pour cet - te mer qui gron - de et me - na - ce,

p

för ha - vet, som re - ser sig och ho - tar!
pour cette im - pla - ca - ble mer qui gron - de!

p *cresc.* *sempre impetuoso*

p *7* *3* *3* *3*

Ur Gallionsbilden

Lyriskt drama i en akt. (Ofullbordat)

Fragment de *La figure de proue*

(Drame lyrique en un acte. Inachevé)

JANE GERNANDT-CLAINE

Femme de lettres suédoise,

mariée et morte en France (1863—1946)

Traduction du texte suédois de

Berta Sjögren

Emil Sjögren (Omkring 1903)

Sång
Chant

Con moto. *p*

(Den lilla jungfrun.) Jag dröm - mer så säll - sam - ma
(La jeune vierge) Je rêve, en des son - ges é -

Piano

dröm - mar; jag tyck - te att all - ting
tran - ges, d'un monde in - con - nu, qui

sov, och du satt som en ko - nung
dort. où toi, roi du si - len - ce,

cresc.

ne - re i tyst - na - dens hov, i tyst - na - dens
tu rè - gnes seul sur ta cour, tout seul sur ta

f

mf *rit.*

hov.
cour. Ditt an - le - te var som
Ain - si qu'un beau chant fut ton vi -

mf *rit.*

sång - er, och läng - tan din klä - de - bon, och jag
sa - ge, et comme un dé - sir, ton man - teau, de ta

hör - de din stäm - mas ty - sta loc - ko - ton.
voix mys - té - ri - eu - se vint un doux ap - pel.

p

På dju - pet var all - ting
 Sous l'on-de, tout res - ta

rit. *p e à tempo*

stil - la. Den still-he-ten ha - de ej namn,
 cal - me. Ce cal-me-là n'a pas de nom.

poco a poco cresc.....

men mitt vils - na hjär - ta, mitt vils - na hjär - ta
 Mais mon cœur so - li - tai - re, mon cœur so - li - tai - re

p

gick sjung - an - de mot din famn.
 fuit dans tes bras, en chan - tant.

pp *p*

Musical score for piano, page 51. The score consists of three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains whole rests. The middle staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains an 8-measure melodic line with a slur and a dashed line indicating an 8-measure continuation. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a bass line with slurs and dynamics markings *pp* and *rit.*. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Hur ljuv den stund

O doux instants d'un jour serein

C. R. NYBLÖM

d'après Th. Moore

Traduction française de

Berta Sjögren

Emil Sjögren (1897)

Op. 43 No 1. 1905

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Hur
O

Piano

ljuv den stund, när det mot af - ton
doux in - stants d'un jour se - rein qui

Piano

li - der, och so - len trött i vå - gen döl - jer
bais - se, où le so - leil, sur l'eau, des - cend, très

sig! Hur ljuv den stund, när det mot af - ton
las! O doux in - stants d'un jour se - rein qui

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment features a bass line with a treble clef and a bass line with a bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some rests and a final note on a sharp. The piano accompaniment has a steady bass line with some chords and a treble line with eighth notes and chords.

li - der! Då sti - ga dröm - mar upp,
bais - se! A - lors un rêve é - clot,

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The piano accompaniment has a bass line with a treble clef and a bass line with a bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some rests and a final note on a sharp. The piano accompaniment has a steady bass line with some chords and a treble line with eighth notes and chords. There is a *pp* dynamic marking in the piano accompaniment.

dröm - mar i - från for - na ti - der, och min - nets af - ton -
rêve ai - mé de ma jeu - nes - se: Vers toi j'ex - hale un

The third system continues the musical score. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The piano accompaniment has a bass line with a treble clef and a bass line with a bass clef. The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some rests and a final note on a sharp. The piano accompaniment has a steady bass line with some chords and a treble line with eighth notes and chords. There is a *p* dynamic marking in the piano accompaniment.

suck flyr tyst, flyr tyst till
 long sou - pir très bas, très

dig. Och när jag ser den
 bas. Et quand pa - raît la

ström av ljus, som må - lar den blan - ka våg längst
 li - gne lu - mi - neu - se qui suit les flots jus -

bort vid väs - terns rand, och när jag
qu'à l'ou - est en feu, et quand pa -

ser den blan - ka våg vid väs - terns rand, jag
raît la li - gne lu - mi - neu - se, je

vil - le vand - ra fram, vand - ra fram på gyll - ne
crois par ce che - min, ce pont d'or d'une île heu -

strå - lar och tro mig hin - na så ett
 reu - se, at - tein - dre du re - pos, le

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

fri - dens, fri - dens land.
 cal - me, cal - me lieu.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a few more notes, including a dotted note. The piano accompaniment includes a dynamic marking 'p' (piano) and features a large slur over the first two measures of the right hand.

molto rit.

The third system concludes the piece. The piano accompaniment features a dynamic marking 'molto rit.' (molto ritardando) and a large slur over the final measures of the right hand. The vocal line ends with a long note.

Provence

OSCAR FREDRIK

(Oscar II, rois de Suède)

Traduction française de M. Synnestvedt

Emil Sjögren, Op. 43

Andante con licenza.

Sång
Chant

Dik - tens för - lo - va - de
O di - vi - ne pa -

Piano

land, för - lo - va - de land, hem för kär - lek och
trie, o di - vi - ne pa - trie du chant, du rêve et de l'a -

sång, jag på din pri - sa - de
mour! J'ai con - nu le bon -

strand ———— dröj - de ock-så en gång. Ja mitt
 heur un jour sur ta ri-ve fleu - ri - e et j'ai sur -

lyck - li - ga ö - ga dig såg, tju^s - ser - ska, speg - lad i djup-blå
 pris ton sou-ri - re si pur sur l'inf - ni mi - roir des flots d'a -

våg. Vå - ren sin stäm - pel har satt,
 zur. Un prin - temps é - ter - nel,

vå - ren nu på ditt blomstrande bröst. ditt bröst.
 é - ter - nel, fleu - rit ta poi - tri - ne do - ré - e, do - ré - e,

p
 Ljuvt i den skym - man - de natt näk - ter - ga - lar - nas
 et la fau - vette en - a - mou - ré - - e lance un joy - eux ap -

röst, trån - sjukt tol - kande säll - he - tens hopp,
 pel qui semble en cet - te tiè - de nuit de Fran - ce

tol - - - kan - de säll - he - tens hopp,
 la clai - re chan - son de notre es - pé - ran - ce,

f

p sti - ger ur dof - - - tan - de häc - - - ken
 la clai - re chan - son de notre es - pé - ran - - -

rit. [a tempo]

[a tempo] *rit.*

opp. Skö - na för - fö - ris - ka land, för - fö - ris - ka
 ce. O di - vi - ne pa - trie, o di - vi - ne pa -

p

land, mål för tan - ke och sång,
 trie du chant, du rêve et de l'a - mour!

jag på din pri - sa - de
 J'ai con - nu le bon -

strand ———— dröm - - de ock - så en
 heur un jour sur ta ri - ve fleu-

gång.
ri - - - e et Och mitt - lyck - li - ga
j'ai sur - pris ton sou -

ö - ga dig såg, tju - - ser - ska, speg - lad i djup - blå
ri - re si pur sur l'in-fi - ni mi - roir des flots d'a -

våg.
zur.

pp *rit.*

Orientale

VICTOR HUGO

Poésie tirée des «Orientales»

Emil Sjögren, Op. 43

Andante sostenuto.

Sång
Chant

p

Skönt är när grön-skan
J'ai - me de ces con -

Piano

pp

sän - der sme - kan - de väl - lukts - rus,
tré - es les doux par - fums brû - lants, sur les

trä - den med ful - la hän - der sval - ka strö ut och
vi - - tres do - ré - es les feuil - la - - ges trem -

sus, spring - brun - nar pärl - he - stän - ka
blants, l'eau que la source é - pan - che

pal - mer som kro - nan sän - - ka, kring mi - na - re - ter
sous le pal - mier qui pen - - che et la ci - gog - ne

blän - ka sva - nor i kväll - sols - ljus.
blan - che sur les mi - na - rets blancs.

rit.

a tempo

Skönt är på bädd af mos - sa sjung - a en spansk bal -
J'aime en un lit de mous - ses dire un air es - pa -

pp a tempo

lad, lå - - ta små syst-rar fros - sa
gnol, quand mes com-pagnes dou - ces

av me - lo - di - ers bad. Ack, ty en sy-skön - ska - ra,
 du pied ra - sant le sol, lé - gi - on ra - ga - bon - de,

dömd att min liv-vakt va - ra, ler då och skämtar
 oü le sou - rire a - bon - de, font tour - noy - er leur

ba - ra, ler då och skäm - tar ba - ra,
 ron - de, font tour - noy - er leur ron - de

dan - san - de, yr och glad. Skö - nast är dock, när
 sous un rond pa - ra - sol. Mais sur - tout, quand la

rit. *a tempo* *p*

rit. *a tempo* *pp*

nat - ten en - sam i rym - den rår, dröm - ma vid ha - vets
bri - se me tou - che en vol - ti - geant, la nuit j'ai - me être as -

vat - ten, vat - ten som fjärran går, dröm - ma om an - dra
si - se, ê - tre as - si - se en son - geant, l'œil sur la mer pro -

poco a poco cresc.

stran - den, när upp mot him - la - ran - den må - nen med vi - ta
fon - de, tan - dis que pâle et blon - de la lune ou - vre dans

f *ff*

sempre f

han - den sil - ver - sol - fjä - dern slår,
l'on - de son é - ven - tail d'ar - gent,

sil - ver - sol - fjä - dern slår.
son é - ven - tail d'ar - gent.

p e sosten. cresc.

f

mf senza rit.

p

pp rit.

Kärleks-sånger

Trois Chants d'amour

1909

1

Till Miss Minnie Tracey

Du skulle få vad allra fagrast sänder . . .

Tu recevrais les dons les plus suaves

1909

JANE GERNANDT-CLAINE (1863–1946)

Femme de lettres suédoise, mariée en France

Traductions françaises de M. Calvocoressi (1907)

Emil Sjögren. Opus 50

Moderato affettuoso. *p*

Sång
Chant

Du skulle få vad all-ra fagrast sän - der den
Tu re-ce - vrais les dons les plus su - a - ves du

Piano

mf e cresc.

sol - - - skens-kla - - - ra maj,
doux so - leil de mai,

om mi-na hän - der blott kun-de
si ma jeu - nes - se pou - vait re -

mf e cresc.

p subito

gri - pa allt det ö - ver-flöd av doft och skim - mer, som min
vi - vre, com - me vit mon cœur, gri - - sé par cet - te claire et

rit. *pp parlando*

ung - - - - dom bjöd, när i en vårnatts lång-a, lju-sa va - ka en
 tiè - - - - de nuit. A - lors, tous deux, dans la nuit prin-ta-niè - re, bai -

rit. *a tempo* *p* *pp*

p cresc. poco a poco

lönnsin ri - ke-dom av blom fick ska - ka ö - - - ver de sti - gar, dit jag
 gnés de frais par-fums et de lu - miè - re, nous é - ga - rant par les sen -

p e cresc.

styrt min gång och där den sva - - - la luf-ten blev till sång, som om en
 tiers en fleurs, nous pour-ri - ons en-tendre, au gré du vent, le chant des

p cresc.

däm - pad kör av näk - ter - ga - lar fyllt fan - ta - si - ens al-la slott och
 ros - - si-gnols, en chœurs so - no - res, pour pré - lu - der au rê - ve de nos

f *cresc.* *f* *cresc.*

ff e allarg. dim.

sa - - - lar och sjungit sak - ta i - från ro - sen - snår om all den lju - va
 â - - - mes, par - mi les ro - ses, et nous an - non - cer quelle in - ef - fable i -

rit.

lyc - ka, som blev vår.
 vres - se nous at - tend.

a tempo

Giv icke rosor, skymning . . .

O, brillant crépuscule . . .

JANE GERNANDT-CLAINE (1863–1946)

Chants d'amour

Adaption française de M. Calvocoressi

Emil Sjögren

Kärleks-sånger. Op. 50. 1909

Andante con espressione.

Sång
Chant

Piano

Skym-ning, giv mig ej ro - sor, blun-dan-de
O, bril - lant cré-pus-cu - le, donne à mon

glöms - - ka mig giv. Da - gen har va-rit dun - - kel och
â - - - me l'ou-bli; som - bre com-me ma vi - - e s'est

p parlando

svept i moln som mitt liv, och jag sit - ter vid fön - tret, men
é - - cou-lé tout ce jour. Cou-sant à ma fe - nê - tre, j'ai

p

Skym-ning, giv mig ej ro - sor, glöms - ka, glöms - - ka mig giv!
 O bril - lant cré-pus-cu - le, don - ne, don - - ne l'ou-bli;

a tempo

pp

cresc.

Da - gen är död och jag syd - - de en sve - pe-duk till mitt liv, men
 j'ai pré-pa-ré, so - li - tai - - re, le froid lin-ceul de mes jours. Pour -

pp

colla voce

allarg.

sempre cresc. e accentato

var - för tän - des en flam - ma, när det li - der mot natt och höst, var - för
 quoi, le feu re-naît - il vers l'au - tomne et la lon - gue nuit, au dé -

sempre cresc.

colla voce

rit. p subito

går jag mot kvällen med en pur - pur-brand — i mitt bröst?
 clin de ma vi - e, pour-quoi, cet - te flamme — en mon cœur?

rit. p subito

Tänd stjärnor!

Etoiles, guidez mes pas!

JANE GERNANDT-CLAINE

Femme de lettres suédoise (1863–1946)

Adaptation française de M. Calvocoressi (Vers 1907)

Emil Sjögren

Kärleks-sånger. Opus 50. 1909

Sång
Chant

Piano

Allegretto, molto espressivo.

a tempo

När mö - tets tim - ma är in - - - - ne, vil - le jag
C'est l'heu - re de la ren - con - - - - tre! Le front voi -

höl - ja mitt hår i skug - ga och dun - kel, kä - - - - re,
lé, je m'en - fuis; dans l'om - bre, vers toi que j'ai - - - - me,

allarg.

a tempo

då till dig jag går; jag vil - le höl - ja mitt
vont mes pas hå - tifs. Je veux voi - ler de mon

poco rit. *a tempo*

hjär - - - - - ta i sor - ge - dok, att så matt det slår
 â - - - - - me l'ar - deur brû - lante et le feu qui flambe

i mitt bröst. Och jag läng - - - - tar,
 en mon cœur. Que je t'ai - - - - me,

och jag läng - tar! Fräls mig, fräls mig från räds - lans natt.
 vois, je trem - ble! Sau - ve, sau - ve - moi de ta nuit.

rit.

rit. *a tempo*

p cresc. e accelerando

Fräls mig, o, fräls mig, kä - re, jag kan in - te
 Sau - ve, oui, sau - ve - moi; vois, mes yeux par les

pp *p cresc. e accelerando*

se för gråt,
pleurs trou - blés.

kap - pan fast - nar i tör - ne, och kjo - len, min kjol
Vois: les ron - ces dé - chi - rent ma ro - be, j'ai froid,

p calmando

blir våt. I - bland tar jag mis - te om vä - - - - - gen, jag
j'ai peur. Je suis é - ga - ré - e, sans rou - - - - - te, par -

p colla voce

pp *rit.* *f* *a tempo*

vand - rar en vill - sam stig. Tänd stjär - - - - - nor ö - ver mitt
mi les dé - tours des sen - tiers. E - toi - - - - - les, vers mon a -

pp *rit.* *a tempo e cresc.*

sfz *appassionato*

hu - vud, kä - - - - - re, jag går
mi que j'ai - - - - - me, gui - dez

f *appassionato*

rit.

till dig!
mes pas!

rit.
p
a tempo
mf

a tempo

När mö - tets tim - ma är in - - - - ne, vil - le jag
C'est l'heu - re de la ren - con - - - - tre! Le front voi -

p rit.
a tempo

rallentando *rit.* *a tempo*

höl - ja mitt hår i skug - ga och dun - kel, kä - re, då till
lé, je m'en - fuis; dans l'om - bre, vers toi que j'ai - me, vont mes

rallentando
rit.
a tempo

rit.

dig jag går.
pas hå - tifs.

rit.
a tempo vivo

1

Salomos afton

Le soir du roi Salomon

OSCAR LEVERTIN (1862–1906)
Poète et auteur suédois
Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Omkring 1908
Publicerad 1910
(Ur Kung Salomo och Morolf)

Moderato.

Sång
Chant

Piano

p

Hur
Qu'il

fe - ber-tyngd och het den var, den kva - va lång - a da - gen med
fut ar - dent et fi - é - vreuX, mon jour, et long et tris - te, a -

ång - es - ten som slet och skar i do - va hjär - te - sla - gen, hur tan - kar - na än glött och bränt, tills
vec l'an-goisse au fond du cœur, tran - chant sa sour - de mar - che, et ma pen - sé - e, ce bra - sier, in -

sjä - len stod i lå - ga, nu vis - kar jag: det va - re hänt, och minns ej mer min plå - ga.
cen - di - ant mon â - me? Mais j'ai com - pris: ain - si soit - il, ma peine est ou - bli - é - e.

Ty sva - la skug - gan kom, och skön för - un - der - ligt blev kväl - len.
 Car l'om - bre vint, et mer - veil - leux me fut le soir, si cal - me.

Som främ - ling - en på sa - go - ön jag ser mot kän - da stäl - len, för - tjust, som
 Ain - si qu'à l'ex - i - lé, ve - nu re - voir son île heu - reu - se, plus beau qu'a -

ald - rig dag så klar föll ö - ver som - mar - gröns - kan, och blom - doft
 vant pa - raît mon sol, plus clai - re la ro - sé - e, plus dou - ce

ald - rig så skänkt svar åt var mitt hjär - tas öns - - -
 pour mon cœur fer - vent l'o - deur des fleurs ai - mé - - -

kan.
es.

Ty
Car

kväl-lens still-het är en sång, som vis-kar: du är ko-rad! Hur
ce doux calme ex-hale un chant: «c'est toi, l'é-lu des jus-tes!» Qu'ils

vid blir blick, nyss skum och trång, din själ hur sällt be-då-rad, när luf-tens klar-het lög-tet är, var-
s'ouvent grands tes ter-nes yeux, que l'â-me se dé-li-vre, quand l'air pu-ri-fi-é pro-met, ce

om i lönn din läng-tan har stil-la bett: då natt är när med ro för all ensträng-tan.
qui fut en pri-è-re ton vœu se-cret: quand vient la nuit, le bau-me des vains rê-ves.

Tre dikter av Ernst Josephson

Trois poésies de Ernst Josephson

1

O, gräv mig en grav, dödgrävare snäll

Prépare une tombe, o, vieux fossoyeur

ERNST JOSEPHSON (1857–1909)

Poète et peintre suédois

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 53

Ur Svarta rosor och gula

Till minnet av min vän Gustaf Franklin Bratt

Non troppo lento.

con anima

O gräv mig en grav, död - grä - va - re snäll, jag
 ha - de ett hjär - ta, som gav och som gav, nu
 Pré - pare u - ne tombe, o, vieux fos - soy - eur, j'as -
 - vais un grand cœur, qui don - nait, qui don - nait, au -

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest followed by a quarter note G4, then a half note A4, and continues with a melodic line. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic and a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

läng - tar attkom - ma till vi - - la. Jag ser ing - a stjär - nor u - te ikväll, där
 har det ej me - ra att gi - - va. Ack, snäl - la död - grä - va - re, gräv mig en grav; jag
 pire au re - pos dans la ter - - re. Nul as - tre ce soir n'é - clai - re mon ciel, où
 jourd'hui plus rien ne lui res - - te. O, vieux fos - soy - eur, pré - pare un tom - beau; mon

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment. The key signature and time signature remain the same.

mör - ka sky - ar - na i - - la. Jag Nustår där blott å - ter ett
 kan ej min leds - nad be - - - skri - va.
 tant de nu - a - ges se chas - sent. J'a - Il n'est qu'une af - freu - se bles -
 âme est si triste et si las - se.

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment. The key signature and time signature remain the same.

allarg.

svi-dan-de sår, där ri - va de al - la och sar - ga; ack, snäl - la död-grä - va - re,
 su - re, ce cœur, sai - gnant sous des mains mal-veil - lan - tes; o, bon fos-soy-eur, creu - se

p a tempo *rit.* *p e a tempo*

red mig en bår, så lugn - a sig kan - ske de ar - ga. Så kan jag må-hän-da få
 vite un tom-beau, qu'en - fin les mé-chants là se tai - sent. Peut - ê - tre qu'a-lors, le re -

a tempo

poco rit. *meno e rit.*

fred i min grav; där väx - a små blom-mor ur mul - - len. Jag ha - de ett hjär-ta, som
 pos, doux et long, m'at - tend sous les ro - ses du ter - - tre. J'a-vais un grand cœur, qui don -

gav och som gav. Ack, kas-ta ej ste - nar på kul - - - - len.
 nait, qui don-nait; ne jet - te sur lui nul-le pier - - - - re!

2

Generationer

Générationes

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1909). Op. 53

Lento lugubre.

p

Det lät som ba-sun, och det
Un coup de trom-bone! Et la

f *dim.* *pp* *p*

ryc - ker i dörr, och det rass - lar och slår på min ru - ta, och det
vi - tre gé-mit, et la por - te re-mue et bour - don - ne! Que de

vak - nar så sorg - li - ga min - nen från förr, när de natt - li - ga vin - dar - na
vieux sou-ve-nirs fait re - vi - vre la nuit par l'o - ra - ge qui hurle et qui

p melanconicamente

tju - ta. Jag sit - ter och ser på min fa - ders por - trätt, och min
ton - ne! Je pense à mon pè - re de - vant son por - trait; chez les

rit. *sfz* *p*

cresc. *p*

fa - der han bor bland de dö - - - - da, men när jag den sa - ken
morts, dans la tombe il de - meu - - - - re; et quand je l'é - vo - que

mf

be - sin - nar rätt, så bör - jar mitt hjär - ta att blö - da. Han
tel qu'il é - tait, mon cœur jus - qu'au fond saigne et pleu - re. Pa -

legatissimo

lev - de och dröm - de och glad - dessom jag, som jag ha - de sor - ger och
reil à moi-même il vi - vait et rê - vait, il eut le bon - heur, la mi -
a tempo

mf

kvi - - - - da; som han skall jag sän - kas i jor - den en dag och
sè - - - - re; ain - si que pour lui, mon tom - beau se - ra fait; tous

bli - va till stoft vid hans si - da. Och kan - ske som jag, om en
 deux nous se - rons en pous - siè - re. Peut - ê - tre, mon fils, dans un

gos - se jag får, han väcks av de natt - li - ga vin - dar, och
 temps à ve - nir, veil - lant au fra - cas du ton - ner - re, fon -

skän - ker sin fa - ders min - ne en tår, när jag so - verbak kyr - ko - gårds -
 dra - t - il en pleurs sur mon sou - ve - nir, sur son père, en paix au ci - me -

grin - - - dar.
 tiè - - - re.

Ack, vad vår levnad är flyktig och snar

Que notre vie est d'un cours inégal

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1909?). Op. 53

Allegro con brio.

p

p *sempre marc.* *rit.*

Ack, vad vår lev-nad är flyk-tig och snar,
Que no-tre vie est d'un cours in-é-gal,

p *rit.* *a tempo*

p *rit.* *a tempo* *molto cresc.* *p delicatamente*

full av förtret och för-hin-der;
plein d'ennuis et de pei-nes; knap-past ett l'heure, où s'al-

lö--je kring läp-par-na far, stå tå-rar-na på
lu--ment nos yeux au plai-sir, les voit-ter-nir, bai-

vå - - - ra kin - - - der.
gnés de lar - - - mes.

p ma risoluto

Där-för så hä-l-ler jag vin i mittglas, sät-ter enkrans om min hjäs-sa,
Moi, j'ai-me boire et vi - der mon ha-nap, cein-dre mon front de cou - ron - nes,

pp
leggiero

cresc. - - - *rit.*

sjun-ger en vi-sa med dundrande bas och kys-ser en svartögd prin - ses - sa.
et de mabasse en-ton - ner la chan-son, vou - ée à ma bru-ne prin - ces - se.

cresc. - - - *rit.* *vivo*

simile

p parlando

Sä - ger du: vi - net och flic - kan i grund nar - ra mig, tror jag dig gär - na,
Di - rais - tu, que cet - te fille et le vin vont me trom - per, c'est très jus - te,

p

cresc. *rall.*

men får jag nju-ta av gläd-je en stund, jag pri-sar min lyck-li-ga stjär - - na.
 mais pour un soir en fo - lie, en gaî-té, je dois donc bé - nir mon é - toi - - le.

cresc. *rall.*

p a tempo

Vän-nen, du sa - de, som tog mig i famn, glömt mig, när slut är ka - la - set —
 Oui, cet a - mi qui m'em - bras - se si fort, m'ou - bli - e, la fê - te pas - sé - e,

p a tempo

var dock min vän, när han nämnde mitt namn och öpp-na - de hjär-tat vid gla - set.
 mais lui fut bien un in - stant mon a - mi, au cœur sans se - cret, grâce au ver - re.

p *rit.*

Be - tänk då, att all-ting på jor-den har slut,
 Rap - pel - le - toi donc, qu'i - ci - bas tout fi - nit,

f risoluto *p* *rit.*

a tempo *rit.*

du själv, din vän och din flic - ka.
l'a - mi, toi-même et la fil - le.

p delicatamente *molto rit.*

Så tryck till ditt hjär - ta en sa - lig mi -
A - lors, sur ton cœur ser - re fort chaque in -

a tempo *molto cresc.* *p delicatamente* *colla voce*

nut med äl - ska, med sjun - ga, med äl - ska, med sjun - ga och
stant d'a - mour, de mu - si - que, d'a - mour, de mu - si - que et d'i -

p e stringendo

dric - ka. När vi - ner - na vin - ka och kär - le - ken ler, så
vres - se. Quand le vin é - tin - celle et l'a - mour te sou - rit, ne

leggiero e string. sempre

sitt in - te trum - pen och mu - len; ty
 res - te pas triste et mo - ro - se, car

con brio

ro - si - ga stun - den hon kom - mer ej mer, hon har ur ditt
 l'heu - re des rê - ves tu ne l'au - ras plus: elle est de ta

rit. *ten.*

rit.

liv bli - vit stu - - - -
 vi e vo - lé - - - -

a tempo *con brio*

len.
 e.

ff

En gammal spelmans visa

L'air du vieux ménestrel

1911

WENTZEL HAGELSTAM

Ecrivain finlandais (1863—1932)

Traduction du suédois

en français de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 55, N° 1

Allegretto con anima.

Ack, län - ge - sen jag
Qu'ils sont loin-tains, les

dan - sa - de, det var ej mer i - går; som ung och glad jag an - sa - de mitt skägg och vack-ra
jours heu-reux, les jours où je dan - sais, et que gai-ment je me fri-sais la barbe et les che-

hår till flic - kor-nas för - nö - jel-se i dan - sen.
veux, pour plaire aux de-moi - sel - les de la ron - de.

mf *p*

Jag min - nes knap - past själv en gång, det är så
 var är nu den lju - va vän, som hjär - tat
A *p*
 pei - ne, si je me sou - viens a - près un
 las, où la trou - ver, l'en - fant, qui me pre -

mf *allarg.*

mång - a år, så läng - e - sen, jag sjöng min sång om kär - leks
 från mig tog? Och var är nu den kär - le - ken, som håg och
temps si long, *des doux mo - ments* où je chan - tais l'a - mour et
nait le cœur? *Et que de - vient - il,* cet a - mour si lan - gou -

rit. *a tempo* *1. rit.*

lju - - va vår till flic - kor - nas för - nö - jel - se i dan - sen.
 sin - - ne drog till flic - kor - nas för - nö - jel - se i
 son prin - temps, pour plaire aux de - moi - sel - les de la ron - de.
 reux, si fait pour plaire aux de - moi - sel - les de la

rit. *a tempo* *rit.*

2. *tranquillo*

Ack, dan - sen Nu är jag vor-den gammal, trött, knappt
Hé - ron - de Moi - mê-me, j'ai chan-gé! Fi - ni, mes

a tempo *tranquillo*

rit. *a tempo*

hår och skägg jag har; på ung-do-men har ti-den nött, och in - tet har jag kvar till flickor-nas för-
beaux che-veux bou-clés! Le temps, à la jeu-ness, est dur, et rien ne m'est res - té pour plaire aux demoi-

rit. *a tempo*

rit.

nö - jel - se i dan - sen.
sel - les de la ron - de.

colla voce *f a tempo.* *dim.* *pp*

Valsen med sorgens kavaljer

»Mitt hjärta drömt om att bjuda...»

«*Mon cœur en rêve convie...*»

JANE GERNANDT-CLAINE (1864—1944)

Femme de lettres Suédoise

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 55, Nr. 2

Tempo di Valse.

p *poco rit.* *pa tempo*

p

Mitt hjär - ta drömt om att bju - da tim - mar-na upp till dans
 Mon cœur en rê - ve con - vi - e les heu - res à dan - ser.

p

vid gi - gor-nas spel och skru - da all - tet i fes - ters glans,
 La fête est bril - lante et bel - le, les vi - o - lons sonnent jo - yeux,

all-tet i fes - ters glans. Det val - sas, val - sas i
 les vi - o - lons son-nent jo - yeux. Long - temps, long - temps el - les

poco rit. p a tempo

f poco rit. p a tempo

da - gar, och gläd - jen mun - tert ler på lång-dans i skog och i
 dan - sent, et par les champs, les bois leur trou - pe bon - dit et s'é-

rit. a tempo

rit. a tempo

ha - gar mot sor - gens ka - val - jer. De sving-a sig sir - ligt
 lan - ce; la Mort les vient gui - der! O comme el-les tour - nent

rit. p a tempo

rit. p a tempo

bå - da runt i en e - vig ring, som dan - sa - de de av vå -
 tou - tes, sans s'ar-rê - ter ja - mais! Leur fa - ran-dole é - per - du -

da i - bland för - byt - ta ting. Bland sol och må - ne och stjär -
 e s'en - vo - le vers les cièux, se mêle à la course e - ter - nel -

rit *mf* *a tempo*

colla voce *mf* *a tempo*

nor, som ald - rig stil - la stå, en virv - lan - de lek för hjär -
 le des as - tres scin - til - lants. O dance é - per - due des pen - sé -

pp *mf*

pp *mf*

pp *mf*

nor av gnis - tor i det blå, en virv - lan - de lek för hjär -
 es par - mi les clairs ra - yons, o danse é - per - due des pen - sé -

rit. *f a tempo*

nor av gnis - tor i det blå. En vir - vel - lek för mitt hjär -
 es par - mi les clairs ra - yons. O danse é - per - due de mon â -

p *f*

ta och sor - gens ka - val - jer, en vir - vel - lek för mitt hjär -
 me, que vient gui - der la Mort, o danse é - per - due de mon â -

p

ta och sor - gens ka - val - jer; vi svä - va bort,
me, que vient gui - der la Mort. Et nous pla - nons

rit.

där bland bjär - - - ta kvälls - moln man so -
dans l'es - pa - - - ce rou - gi des feux

- len ser.
- du soir!

pa tempo *pp* *rit.*

Sommaridyll

Idylle d'été

LOTTEN VON KRÆMER (1828–1912)

Femme de lettres suédoise

Fondatrice de l'Association littéraire Les Neuf.
(*De Nio.*)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1853–1918). Op. 62, N° 1

Sång, börjad och fullbordad på en enda natt för
att utföras vid orgel på författarinnans begravn-
ning enligt testamentarisk önskan.

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Piano

p

| | | |
|--------------------------------------|--------------|--------------------------------|
| 1. Se, bort - om kul - len | bär - - gas | strål - kran - sad som - mar - |
| 1. Der - riè - re la col - li - - ne | sva - - ra | in - om mitt e - get |
| | pè - - tent, | se cou - che le so - |
| | | de - dans mon pro - pre |

sol! I pur - pur sko - gen fär - gas, allt
bröst så mång - a e - kon kla - ra, så
leil, sa pour - pre reste aux ar - bres, les
cœur, en é - cho, tant de cho - ses vé -

dof - - tar av vi - ol, och från det djup - blå
mång - - en hem - lig röst. God af - - ton! dröm - mar
fleurs em - bau - ment l'air, au ciel, d'où l'hi - ron -
cu - - es, tant de voix. Bon - - soir à vous, doux

hö - ga, där nyss en sva - - - la sam,
dröm - da en gång i so - - - lig vår,
del - le re - vient d'un bain d'a - zur,
rê - ves des jours en - so - - - leil - lés,

milt som ett bar - na - ö - ga en stjär - na blic - kar fram. God
att göm - da bli, ej glöm - da, så läng - e hjär - tat slår. God
dé - jà l'é - toi - le bril - le clair, comme un œil d'en - fant. Bon -
gar - dés in - ou - bli - a - bles, ca - chés en lieu se - cret. Bon -

af - ton! ljuv - ligt kling - ar i da - len tra - stens ton,
af - ton! al - la tan - kar från he - lig a - nings land,
soir me chante un mer - le, mes - sage ex - quis du val,
soir, sain - tes pen - sé - es vers le pa - ys sa - cré,

p a tempo

när dim - man si - na ving - ar mjukt bre - der ö - ver mon. God
där hop - pet fäl - ler an - kar vid palm - be - skug - gad strand; mitt
quand l'ai - le très lé - gè - re des bru - mes l'en - va - hit. Bon -
où l'es - poir jet - te l'an - cre de - vant les hauts pal - miers. O,

a tempo

af - ton! suc - kar vin - den vid in - sjöns spe - gel - vik. God
 ö - des far - kost sty - ren dit ge - nom li - vets brus, till
 soir me dit la bri - se de - vant la gla - ce d'eau. Bon -
 bar - que de ma vi - e, con - duis - moi droit au port, jus -

poco rit.

af - - ton! vi - skar lin - den, en bröl - lops - tär - na lik.
 dess mig ly - ser fy - ren av e - vig - he - tens ljus.
 soir, o fleurs et fê - te! mur - mu - re le til - leul.
 qu'aux grands feux du pha - re, bril - lant d'E - ter - ni - té.

colla voce *p* *a tempo*

1.

2. O ja, God af - ton!
 2. Ah oui, Bon - soir ré -

pp

Elegi

Och nu är skuggan från ditt läger flyktad

Vois, de ta couche, l'ombre se soulève,

BIRGER MÖRNER (1867—1930)

Ecrivain suédois

Paroles écrites pour les funérailles de sa mère,

le 9 nov. 1904.

Trad. française par Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 62, No 2

Sång vid piano eller orgel

Andante sostenuto e doloroso.

Sång
Chant

Piano

p *mf e cresc.*

sf *p espressivo e cresc.*

dim. e rit. *p*

cresc. *f* *mf*

cresc. *p*

Och nu är skug - gan från ditt lä - ger flyk - tad,
Vois, de ta cou - che, l'om - bre se sou - lè - ve;
a tempo

och du står tva-gen ut - i mor - gon-glan - sen. Hell, Do - lo - ro - sa!
de sa clar - té, l'au - ro - re i'il - lu - mi - ne. O, Do - lo - ro - sa!

mf

Plå - gans stund är lyk - tad.
Loin, souf-france et veil - les!

pp

p

pp

poco rit.

f a tempo

p

O, mo - der, si, nu blom - mar, nu blom - mar
Vois, mè - re, vois, en ro - ses, en ro - ses,

a tempo

mf

p

rit.

a tempo

tör - ne - kran - - - sen, nu blom - mar
tes é - pi - - - nes, en ro - ses,

pp

rit.

a tempo

p

molto cresc. e rit.

tör - - - - ne - kran - sen.
ta cou - ron - ne!

p

colla voce

Lilla Erik och hästen Blacka

Erik et son cheval Blacka

Paroles et musique d'EMIL SJÖGREN 1915.

Traduction française de Berta Sjögren

Allegretto con moto.

Ord och musik av *Emil Sjögren*

våren 1915 i Leksand

Blac - ka tra - var, Blac - ka tra - var up - på vä - gens mju - ka sand;
Blac - ka trot - te, Blac - ka trot - te dans le sa - ble du che - min;

lil - la E - rik pis - kan hål - ler i sin bru - na, star - ka hand. »Hopp och hej!
de sa brune et fer - me poi - gne, E - rik ser - re son fou - et. «Hue hop la,

ru - ska ej på nac - ken, brant den är, lån - ga, svå - ra bac - ken. Snart i
tiens la tê - te droi - te, oui cet - te côte est dure et rai - de. Bien - tôt,

spil - tan din får du hö och vat - ten, ä - ta, dric - ka nat - ten lång,
dans ton box, lå, tu pour - ras boi - re, te bour - rer d'a - voine et foin,

rit.

ut - av ba - ra kat - ten.» Lil - la E - rik i sin säng dröm - mer he - la
 te gon - fler le ven - tre.» E - rik, dans son pe - tit lit, rê - ve la nuit

nat - ten att han fa - rer jor - den runt ö - ver land och vat - ten.
 lon - gue que, par terre et mer, il fait tout le tour du mon - de.

Min moder

La mère

1917

Z. TOPELIUS (1818—1898)

Ecrivain suédois-finlandais

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 65

Andante cantabile.

Sång
Chant

Piano

p

Var finns en kär-lek, som in - till dö - den
Quel est l'a-mour qui, du-rant la vi - e,

p

står o - för-änd - rad i al-la ö - den, som, lik Guds äng-el, oss ö - ver-va - kar
res-te con-stant, tout à nous se li - e, qui tel un an - ge du ciel ar - ri - ve,

cresc.

f *allarg.* *rall.* *a tempo espress.*

och fordrar in - tet, men allt för-sa - kar, allt för - sa - kar? På denna jor - den
jamais n'ex-i - ge, tou-jours se pri - ve, tou - jours se pri - ve? Il n'en est qu'un seul

f *allarg.* *dim.* *rall.* *a tempo espress.*

rit.

finns endast en: en moders kär-lek är det al-len.
d'aus-si par-fait, c'est, d'u-ne mè-re, l'amour dis-cret.

a tempo

rit.

p

Så lö-na, Gud, vad ej vi för-måd-de! Det var Ditt frö, hon i ti-densåd - de;
 Dieu, bé-nis - la, pour nous, fils in-di - gnes! Tu lui don-nas les ceps de ses vi - gnes,

p

cresc. *sempre cresc.* *f allarg.*

det är Din kär-lek, den e-vigt hö - ga, som speg - lar sig i en moders ö - ga,
 c'est ton a-mour, o, di - vin mys-tè - re, qui rend si pro-fond l'œil d'u-ne mè - re,

cresc. *sempre cresc.* *f allarg.*

rall. *p a tempo espr.*

i en moders ö - - - ga. Och därför känns som en sol gått ner,
 l'œil d'u-ne mè - - - re. Et de nos cœurs le so - leil s'en-fuit,

dim. *rall.* *p a tempo espr.*

rit. *a tempo*

när det-ta ö - ga ej strålar mer.
 lors-que jamais plus cet œil ne luit.

rit. *p* *p* *pp*

1. Till Österland (Ur Vapensmeden)

Le lis de Saron

VIKTOR RYDBERG (1828–1895)

Auteur et poète suédois

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66, N° 1–4

»Till Österland och andra sånger»

Andante espressivo.

Vad mån-de den läng - tan
Quelle est cet - te douce espé -

p *pp* *rit.* *p a tempo*

va - ra, som rör sig i mitt sinn? Till Ös - terland vill jag fa - ra, till
ran - ce qui ga - gne mon es - prit? La - ter - re sain - te m'at - ti - re, c'est

p

all - ra kä - rasten min. Och sker mig ef - ter min vil - ja, då blir jag i Ös - ter -
là, qu'il vit, mon ai - mé. Et si je suis ex - au - cé - e, a - lors, dans Saron, des

rit. *p a tempo*

rit. *p a tempo e sempre legato*

land till Sa - rons fag - ra - ste lil - ja och får bry - tas av hans hand.
lis, par - mi les fleurs les plus bel - les, je se - rai son lis é - lu.

cresc.

cresc.

mf

Och sker mig ef - ter min vil - ja, han fäs - ter mig vid sitt bröst, och
 Et si je suis ex - au - cé - e, il me met - tra sur son cœur, plus

f *p*

in - tet får oss skil - ja; jag var - der hans ö - gon - tröst, hans
 rien ne nous sé - pa - re, je res - te sa blan - che fleur, sa

p a tempo

ö - gon - tröst. Jag läng - tar och vän - tar i fjär - ran hans
 blan - che fleur. J'es - pè - re le voir ap - pa - raî - tre Ce -

rit.

up - pen - ba - rel - se, jag trängtar att varda med Her - ran till en en - da va - rel -
 lui qui m'est pro - mis, au Maître, au Seigneur être u - ni - e, d'un cé - leste et même a -

p e cresc.

se, i him - melsk le - ka - men och an - - de med den
mour, en chair, en es - prit sé - ra - phi - - ques, ré - u -

cresc.

skön - ste i him - len till ett. Pris ho - nom i
nie au plus beau dans le ciel. O gloire en tous

[a tempo]
fe pesante

[a tempo]
rit. fe pesante

al - lo lan - - - de, som mig hopp där - -
lieux et grâ - - - ces à Ce - lui qui

om be - rett.
doit ve - nir.
a tempo

rit. pp rit.

2. Mädchen mit dem roten Mündchen

Douce fille aux lèvres roses

HEINRICH HEINE (1799–1856)

Poète allemand, mort à Paris

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op 66, N° 1–4

Andante con tenerezza.

p

Mädchen mit dem ro - ten Münd - chen,
Dou - ce fille aux lèvres ro - ses,

mit dem Äuglein süß und klar, du mein lie - bes, klei - nes Mäd - - chen,
au re - gard lim - pide et pur. C'est de toi, o ma fil - let - - te,

deiner denk'ich im - mer - dar. Lang ist heut' der
que je rê - ve nuit et jour. *un poco agitato* Qu'il est long, le

Win - ter - a - - bend, und ich möchte bei dir sein,
soir d'au - tom - - ne, je voudrais m'en - fuir chez toi,

p

bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen, im vertrauten Kämmerlein.
 pour qu'ensem - ble, dans ta cham - bre, nous cautions au-près du feu.

p rit. *a tempo*

An die Lip-pen wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne weiss - e
 Ten - dre - ment, je vou - drai pren - dre ta pe - tite et blan - che

p a tempo *rit.* *a tempo* *ten.*

Hand, und mit Trä - nen sie be - net - - zen, dei - ne klei - ne weiss - e
 main, et mes lar - mes, les ré - pan - - dre sur ta douce et blan - che

rall.

Hand, dei - ne klei - ne weiss - e Hand.
 main, ta pe - tite et blan - che main.

a tempo *a tempo* *p* *pp*

3. Var du en solig dag?

Fut-elle une aube lumineuse?

HUGO MONTGOMERY-CEDERHJELM.

Poète et diplomate suédois (1847–1872)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66 (1917)

Moderato con espressione.

p

mf *p* *rit.* *p a tempo*

so - - lig dag, som gryd - de kort som en
 au - - be lu - - mi - neu - se, un rê - ve

tras - - tens dröm i skog? Var du en
 bref du merle au bois? Fut - elle une

ton, som ljud och flyd - - de, sist i ett
har - - mo - nie ai - lé - - e, qui, s'en - vo -

Agitato.
fjär - - ran ve - - mod dog?
lant, s'é - teint au loin?

rit. *p*

p *poco a poco cresc.*
Vin - tern har flytt, och vå - - rens
Les froids ont fui, le cœur dé -

poco a poco cresc.

vin - dar an - - das på hjär - tats frus - - na
gè - - le sous les vents tiè - des du prin -

sempre cresc.

tår. Grä - - set är grönt kring björk och lin - dar;
 temps. L'her - - be ver - doie au - tour des ar - bres,

f.
 som - - mar det blir väl ock i år.
 et comme a - vant, l'é - té vien - dra.

ben legato
 8-----
 Grä-set är grönt kring björk och lin - dar; som-mar det blir väl
 L'her-be ver-doie au - tour des ar - bres, et comme a - vant, l'é -

rall. *Tempo I.*
 ock i år. Jor - den är
 té vien - dra. Ain - si qu'hi -

rall. *più rall.* *p*

skön som förr hon va - rit, him - len är
er la terre est frai - che, le ciel est

ljus och so - - len ler. Min - ne - nas
pur, en - so - - leil - lé, mais vous, beaux

mf

rall. *mf*

som - mar - tid, som fa - - rit, kom - mer du ald - - rig,
jours des joies pas - sé - - es, ne re - vien - drez - - vous

rall. *espr.*

rall. *espr.*

ald - - rig mer?
plus ja - mais?

molto rit.

a tempo

colla voce *p* *rit.*

4. Oktoberstämning

Pensée d'octobre

DANIEL FALLSTRÖM

Poète suédois (1858–1937)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 66. 1917

Sång från 1890-talet före 1895, omarbetad 1912

Andante sostenuto.

Näs - ta år, när vå - ren kom - mer, är jag bor - ta.
Lors - que le prin - temps ar - ri - ve, je ne suis plus.

Ing - en kla - ge, mi - na da - gar vo - ro kor - ta.
Qu'on ne trou - ve pas pré - co - ce ma fin brè - ve.

Jag har nju - tit
De la vi - e

allt vad li - vet mot mig sträck - te; jag har
j'ai goû - té les jou - is - san - ces, jusqu'au

f tömt till botten bä - garn, sor - gen räck - te, *p* nju - tit allt, vad
fond vi - dé la cou - pe de souf - fran - ce, j'ai goût - té tous

gläd-jen mot mig sträck - te, tömt till bot - ten bä-garn, sorgen räck - te.
les bon-heurs ter - res - tres, jusqu'au fond la cou - pe de souf-fran - ce.

p a tempo
Ing - en sör - je! Ej jag gjor - de
Point de lar - mes! Je n'é - tais qu'un

rit. *p a tempo*

mins - ta nyt - ta;
in - u - ti - le.

p cresc. e accel.

p a tempo e accel.

där - för var det ock på ti - den till att flyt - -
Il est donc bien temps pour moi de dis - pa - raî - -

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The piano part includes an *accel.* marking. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics.

rit.

ta.
tre.

rit.

p a tempo e accel.

The second system continues the musical score. The vocal line has a *rit.* marking above it. The piano accompaniment also has a *rit.* marking. The system concludes with a *p a tempo e accel.* marking. The lyrics 'ta. tre.' are positioned between the vocal and piano staves.

p a tempo

Näs - ta år, när vå - ren kom - mer,
Lors - que le prin - temps ar - ri - ve,

rall.

p a tempo

pp

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a *rall.* marking, followed by a *p a tempo* marking, and then a *pp* marking. The vocal line has the lyrics 'Näs - ta år, när vå - ren kom - mer, Lors - que le prin - temps ar - ri - ve,'.

p rit.

är jag bor - ta.
je ne suis plus.

pp rit.

morendo

Allegro

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a *p rit.* marking above it. The piano accompaniment has a *pp rit.* marking and a *morendo* marking. The system ends with a *Allegro* marking. The lyrics 'är jag bor - ta. je ne suis plus.' are positioned between the staves.

Skogen sover, ängen drömmer

ur Prinsessans visa, sagospel av Anna Wahlenberg

Le bois dort, les herbes rêvent

tiré de La chanson de la Princesse d'Anna Wahlenberg

Traduction française de Berta Sjögren

Musik av Emil Sjögren. Op. 67. (Komp. 1909)

Allegretto espressivo.

Sång
Chant

Piano

Sko - gen
Le bois

so - ver, äng - en dröm - mer,
dort, les her - bes rê - vent,

ro - sen - bu - skar stå i
le ro - sier re - tient ses

mp

rit.

a tempo

pp

mp

knopp, vå - gen si - na dan - - ser glöm - - - - mer,
fleurs, l'on - de ces - se jeux et dan - - - - ses,

p

p

rall.

p

rall.

p a tempo

fåg - lar - na i trä - dets topp stuc - kit hu - vet
 et l'oi - seau, sur un ra - meau, met la tê - te

p a tempo *pp rit.* *p a tempo*

rit. *a tempo*

un - der ving - en, mor - gon - tyst är fält och mark, fält och
 sous son ai - le. Le ma - tin se lè - ve clair, clair et

rit. *a tempo*

rall. *mf tranquillo* *rit.* *a tempo*

mark. Ö - gon vi - la, föt - ter vi - la, ing - - - - en går i
 doux. Les yeux et les pieds re - po - sent, rien ne bouge au

rall. *mf tranquillo* *rit.* *a tempo*

rit. *p e cresc. e accel.*

kung - ens sto - - - - ra park. Då på slot - tets trap -
 ras - te parc du roi. Mais sur la ter - ras -

rit. *p e cresc. e accelerando*

cresc. *rall.* *allarg.* *f*

pa i sin vi - ta kap - pa, i sin ung - doms vår
se, dans sa ca - pe blan - che, en son frais prin - temps,

cresc. *rall.* *allarg.* *f*

p a tempo espr.

vack - - - ra prin - sen står.
le beau prin - - ce sort.

p a tempo espr.

p a tempo *f*

Då med ens är söm - nen slut, då slå
Le som - meil, d'un coup, s'en - fuit. Le ro -

rit. *p a tempo* *rit.* *f a tempo*

rit.

al - la ro - sor ut.
sier s'é - veille en fleurs.

e rit. *p a tempo* *pp* *rit.*

Österhavets dotter

La fille des mers de l'est

HUGO MONTGOMERY-CEDERHJELM

Poète et diplomate suédois (1847–1872 à Capri)

Traduction de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Komp. 1916 till en text (troligen påbörjad redan på 1870-talet)

Sång
Chant

Andantino con moto.

Piano

p a tempo

Vill till Bul - - buls
Ho - nungs - få - - - geln
Viens pour é - - - cou-
Le tou - can et

sång du lyss - na, dold bland drak - blods - trä - dets
 och tu - ka - nen re - - dan som - nat i sitt
 ter le bul - bul, comme il chante au dra - gon -
 l'oi - seau - mou - che dor - - ment dé - - jà dans leurs

blad? To - ner jub - - la, to - - ner tyst - - na,
 bo. Låt vid fo - - ten av ba - na - - nen
 nier, ses ap - pels, ses doux si - len - - - ces,
 nids; nous, sous l'ar - - bre des ba - na - - - nes,

få - geln loc - kar ru - - - - sigt glad.
 vin - den vag - ga oss till ro!
 son i - vres - se, son a - mour!
 trou - ve - rons un doux re - pos.

mf

Om, när säll han trött - nat spe - la, tyst du
 Tag mitt var - ma hjär - tas he - la lju - - va
 Si, quand il se tait d'ex - - ta - se, tu guet-
 Prends, o, prends l'en - tière of - - fran - de de ce

p

cresc.

spa - na vill hans stigt: a - nar du, hur din Lo-
 trå - nad, kom till mig. Låt i nat - ten Lo-
 tais son vol se - - cret, pense a - lors à ta Loy-
 cœur, o, viens à moi! Lais - se - moi, ta Loy-

cresc.

p

ye - - - la e - vigt, e - vigt äl - skar dig? A - nar du,
 ye - - - la sa - ligt, sa - ligt fam - na dig, låt i
 é - - - la, qu'el - le t'ai - me nuit et jour, pense a -
 é - - - la, ton a - mi - e, te ché - rir, lais - se -

p cresc.

cresc.

hur din Lo - ye - - - - - la e - vigt äl - skar
 nat - ten Lo - ye - - - - - la sa - ligt fam - na
 lors à Loy - é - - - - - la, ta Loy - é - -
 moi, ta Loy - é - - - - - la, ten - dre - ment t'ai-

1.
 dig?
 la!

2.
 dig.
 mer.

Bogfinken

Le pinson

HELENA NYBLOM (1843–1926)
Femme de lettres danoise
Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren
Op. 68, Nr 1–4. Posth. 1918

Allegretto tranquillo.

1. Der
1. E-

cresc.

sid - der en Fugl paa en Blom-ster-gren, den den
snart den med Ju - bel har kvid - ret den, be-
cou - te l'oi - seau, sur sa branche en fleur, il il
qu'à plei - ne gorge il fi - nit son air, il

p

syng - er en Vi-se, en lil - le en, men syng - er af Hjer-tens Lyst.
gyn - der den om og om i - gen, be - gyn - der den om i - gen.
chan - te son air, si, si pe - tit, mais que de joie il y met!
le re - com - men - ce, joy - eux, il le re - com - men - ce, joy - eux.

mp

Det er kunden enk-le-ste Me - lo - di, maa-
 Vi an - dresom gaa for - bi, staa stil - le og
 C'est u - ne très simple et brè - ve chan - son, de
 Nous au - tres pas - sants, nous l'é - - cou - tons a-

ske en tre fi - re To - ner der - i, den har
 smi - le og tæn - ke saa: Nej, hör! nu be - gyn - - der i-
 trois ou de qua - tre no - tes le tout, sa voix n'a pas
 vec un sou - rire é - mu: C'est lui, le pin - son et

rall.

ik - ke fler, den har ik - ke fler i sit Bryst.
 gen den paa sin e - vi - ge Me - lo - di.
 plus à don - ner, sa voix n'a pas plus à don - ner.
 sa chan-son, sa même é - ter - nel - le chan - son!

espressivo *rall.* *a tempo* *p*

p

2. Saa
3. Den syng - er end - nu mens den fly - ver bort.
2. Dès
3. Il la re - dit, tout en pre - nant son vol.

p

Aa ja! Ens kæ - re - ste Vi - se er kort, ens
Ah oui! Notre air le plus cher n'est pas long, notre

mf

kæ - re - ste Vi - se er kort.
air le plus cher n'est pas long, Ens et

p e cresc. *p e cresc.* *p*

in - der - ste Me - lo - di har kun no - gle To - ner, fat - ti - ge, fat - ti - ge faa, og
la mé - lo - di - e d'un cœur est pau - vre de no - tes, pauvre, si pau - vre de sons, mais

p e cresc. *p e cresc.*

dog til Den, som kan den for-staa, kan al-ting si-ges der-i.
à ce-lui qui sait l'é-cou-ter, tout pour-ra s'y ré-vé-ler.

rit.

p *espress.* *poco rit.* *a tempo*

p *rit.* *p* *pp*

Nono San, lilla Fru Måne

Nono San, petite Lune

Enfantine japonaise tirée d'*Exotica* par
KARIN HIRN, femme de lettres finlandaise,
d'après *Lafcadio Hearn* (1850–1904),
littérateur anglais naturalisé japonais
Traduction française de Berta Sjögren

Japansk barnsång
Emil Sjögren. Op. 68. Posth. (1917)

Andante con moto. ♩ = 92.

No-no San, No-no San, lil-la Fru Må-ne, hur gam-mal är du?
No-no San, No-no San, pe-ti-te Lu-ne, quel est ton â-ge?

Hur gam-mal är du?
Quel est ton â-ge?

»Tretton da-gar, tret-ton och ni-o,
«Trei-ze jours —, neuf jours et trei-ze,
a tempo

tret-ton da-gar, tret-ton och ni-o.» Än-nu så ung, så ung, så ung,
trei-ze jours —, neuf jours et trei-ze.» Si peu, pas plus, si peu, si peu,

än - nu så ung, så ung, så ung. Det är där - för du bär
 si peu, pas plus, si peu, si peu. C'est donc pour - quoi tu mets

p e cresc. den gran - na gör-deln* så vac - kert knu - ten omkring di - na höf - - ter.
dim. e rit. au - tour des han-ches, bien at - ta - - ché - e, la**cein - tu - re rou - - ge.

a tempo Vill du ge den åt häs - ten? »Nej, åh nej, nej, åh nej!»
p a tempo Se - ra - t - elle à la va - che? «Non, oh non, non, oh non!»

rit. Vill du ge den åt kon? »Åh nej, nej!»
 Se - ra - t - elle au che - val? «Oh non, non.»

* En högröd gördel får endast bäras av barn.

** Une ceinture rouge n'est portée que par les enfants.

3. Jutta kommer till Folkungarne

Yut-ta s'en vient chez les Folkungs

VERNER VON HEIDENSTAM (1859–1943)

Auteur et poète suédois

Traduction français de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 68 (1917). Posth.

Tempo giusto.

Det red en jung-fru från
Du Da - ne-mark, une en -

Da - ne-mark, en äng - el från him - me - len lju - - sa; men gläd - jen är skör och
fant s'en vint, un an - ge du ciel clair et ro - - se; mais frêle est la joie et

sor - gen är stark. Lin - de-löv, lin -de-löv, su - sa! Stig in, stig in, jung-fru
fort le cha - grin. Ten - dre feuil - la - ge, bruis - se. En - trez, en - trez, noble et

Lin -de-löv i borgen, där har - por - na bru - - - sa! Så ta - la-dekung-en, och
belle en-fant. au hall où les har - pes ré - son - - - nent! Ain-si, le roi parle et la

jung-frun blev röd. Lin - de-löv, lin - de-löv, su - - - sa!
 vier - ge rou - git. Bruis - se, feuil - la - ge, bruis - - - se.

molto rit. *a tempo*

rit. *pp* *p* *mf*

Och jungfrun blev hälsad, och jungfrun blev kysst, och stjärnorna tindra över
 Et le roi la sa - lue, il lui donne un bai - ser. Au ciel les é - toi - les scin -

p *rit.* *a tempo*

p *mf* *p* *p* *rit.* *a tempo*

hal - len. Nu grå - ter lil - la jungfrun så bit - tert och tyst. Linde-löv, lin - de-löv, fal - len!
 til - lent. Mais seule, a - mè - re - ment, el - le pleu - re, l'en - fant. Tom - be, feuil - la - ge, tom - be!

p e rit. *rit.*

p e rit. *rit.*

pp a tempo *rit.*

4. Mitt fattiga liv

O, vie d'effort

ELLEN LUNDBERG-NYBLOM

Femme de lettres suédoise (1869–1933)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 68. Posth.

Emil Sjögrens sista sång. Sensommaren 1917

Dernière mélodie d'Emil Sjögren

*Allegretto agitato.**p*Mitt
O,*p**rit.*

fat - ti - ga liv, med tvi - vel och kiv. jag
vi - e d'ef - fort, de doute et d'ex - cès, tout
a tempo

cresc. gav det åt ström-men: Driv, driv!
à la dé - ri - ve! Cours, cours, cours, cours!
molto rit.

Meno mosso. *pesante*
Höst - nat - ten lång ljud kloc - kor - nas sång:
Cette â - pre nuit, la cloche a tin - té:

Död ö - ver det dö - - - da! Bing -
 Mort à la dé - pouil - - - le! Ding -

bång, bing - bång! Du
 dong, ding - dong! Tu don-

Tempo I.

gav och du tog, du led och be-drog som al - la de
 nais et pre-nais, tu souff-rais, tu trom-pais, au - tant que les

Tempo I.

cresc.

an - dra. Nog, nog! Ett
 au - tres. As - sez! As - sez! Une

molto rit.

vivo

rit. *3* *rit.* *3* *a tempo*

vä - sen? En kropp?
 â - me? Le corps?

vivo *3* *3* *3*

Vem vis - kar om hopp? Då klang
 Qui par - le d'es - poir? Bril - lant

a tempo
p *3*

poco a poco cresc.

det i rym - den, då klang det i
 dans l'es - pa - ce, bril - lant dans l'es -

poco a poco cresc.

f sempre

rym - den: So - - - - - len
 pa - ce, mon - - - - - ta

f sempre

rit. *rit.* *a tempo*

går opp!
 le so - leil!

f *3* *3* *3*

Vid Kattégatt

Un chat devant le Cattégat

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Femme de lettres suédoise, auteur d'enfantines

Emil Sjögren (1900)

Ej för långsamt.

Där bod-de en katt vid Kat-te-gatt, han ha - de enljus-röd nos; han satt och såg åt
Un chat de - meu-raït au Cat - té - gat, tout rose é - tait son mu - seau; il re - gar-dait l'im-

blå - nan - de våg allt un - der en ny - pon - ros, allt un - der en ny - pon - ros.
men - si - té, as - sis sous un é - glan - tier, as - sis sous un é - glan - tier.

2

Hans frukost var sill
 och mjölk därtill;
 nu är han så nöjd och mätt.
 I solens gass
 han synar sin tass
 och slickar den fin och nätt,
 och slickar den fin och nätt.

2

*De sole et de lait,
 il a déjeuné;
 il est si content, Minet!
 Au plein soleil, il lèche longtemps
 sa patte, soigneusement,
 la lèche soigneusement.*

3

Där kilar en mus
 vid fiskarens hus,
 men misse är lat i dag.
 »Miau, miau, med sill
 och med mjölk därtill
 jag tror jag mig nöjer, jag,
 jag tror jag mig nöjer, jag.»

3

*Vite, une souris,
 là-bas, s'enfuit.
 Minet fait le paresseux:
 «Miaou, miaou, du lait et du poisson frais,
 c'est ce qui me plaît le mieux,
 c'est ce qui me plaît le mieux.»*

Två små troll

Les deux nains-trolls

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Emil Sjögren (1900)

Livligt.

Något

1. Två små troll bod - de i ett säll. Två små troll bod - de i ett säll. »Det
 2. Rägn, rägn, rägn, var ska' man få hägn? Rägn, rägn, rägn, var ska' man få hägn? »Vi
 1. Deux nains-trolls sont dans un ta-mis. Deux nains-trolls sont dans un ta - mis. «Il
 2. Pluie, pluie, pluie, où trou - ver l'a-bri? Pluie, pluie, pluie, où trou - ver l'a-bri? «Il faut

långsammare

rägn - ar», sa trol-let Murr, »det rägn - ar he - la da - gen». »Det är
 må - ste», sa' trol-let Murr, »vårt tak med le - ra tä - ta». »Det är
 pleut», dit le nain Murr, «il pleut, il pleut sans ces - se». «C'est bien
 vi - te», dit le nain Murr, «bou - cher les trous de ter - re». «C'est ter -

trä - kigt», sa trol-let Plurr, »för jag för - ky - ler ma - gen».
 rys - ligt», sa' trol-let Plurr, »att sit - ta i så - dan vä - ta!»
 tris - te», dit le nain Plurr, «car je prends froid au ven - tre».
 ri - ble», dit le nain Plurr, «de s'as - seoir dans u - ne fla - que!»

Tempo I.

rit.

Två små troll bod - de i ett säll. Två små troll bod - de i ett säll.
 Rägn, rägn, rägn, var ska' man få hägn? Rägn, rägn, rägn, var ska' man få hägn?
 Deux nains - trolls sont dans un ta - mis. Deux nains - trolls sont dans un ta - mis.
 Pluie, pluie, pluie, où trou - ver l'a - bri? Pluie, pluie, pluie, ou trou - ver la - bri?

3

Ler, ler, ler
 de samla mer och mer,
 ler, ler, ler
 de samla mer och mer.
 De smeta och smaska på,
 tills det blir tätat, sållet.
 »Nu ha' vi det bra ändå»,
 sa' Murr, det äldre trollet.
 Ler, ler, ler
 de samla mer och mer,
 ler, ler, ler
 de samla mer och mer.

4

Två små troll
 sutto i sitt såll,
 två små troll
 sutto i sitt såll.
 »Nu ha' vi det gott», sa' Murr,
 »om än det regnar hela dagen.»
 »Ja, nu är det bra», sa' Plurr,
 »och tänk, jag blev bra i magen!»
 Två små troll
 sutto i sitt såll,
 två små troll
 sutto i sitt såll.

3

*«Terre et chaux,
 c'est ce qu'il nous faut.» (bis)
 Ils mas-ti-quent et plâ-trent tout,
 le toit, les trous, les fui-tes.
 «Main-te-nant c'est fi-ni, c'est bien»,
 dit Murr, l'aî-né des deux frè-res.
 /«Terre et chaux,
 c'est ce qu'il nous faut.» / (bis)*

4

*/Deux nains-trolls
 sont dans leur ta-mis. / (bis)
 «Nous se-rons à l'a-bri», dit Murr,
 «qu'il pleu-ve tou-te la jour-né-e».
 «C'est vrai-ment mes-veil-leux», dit Plurr,
 «et moi, je n'ai plus mal au ventre».
 /Deux nains-trolls
 sont dans leur ta-mis. / (bis)*

Visan om Donni (min lilla hund)

Donni, mon petit chien

Berta Sjögren

Emil Sjögren (1900)

Ej för långsamt.

Don - ni är en li - ten hund, vit med ljus - brunt hu - vud, ö - ron le - na,
 Don - ni est un pe - tit chien blanc à tê - te bru - ne, à poil ras, aux

ö - gon mil - da, bläs i pan - na och på mund.
 yeux très ten - dres, u - ne ta - che ronde au front.

2

Hon är född vid Öresund
Elle est née au Danemark
 uti danska landet,
près de Copenhague,
 men en svensk är hennes herre,
mais en Suède, elle a son maître,
 och hon bor på Stockholms grund.
sa maison est à Stockholm.

3

I en vacker bokträdslund
Ils se sont croisés un jour,
 var det som de möttes,
seuls, sous les grands arbres,
 Donnis herre och hans vovve,
lui, le maître et la bête,
 då en liten vilsen hund.
une enfant trouvée alors.

4

Kärlek band dem hop på stund,
Aussitôt, l'amour unit
 kärlek öm och trogen.
ces deux cœurs fidèles.
 Hem och namn fick lilla Donni
Le jour même, elle eut, Donni,
 och är nu en lycklig hund.
pour sa vie, un doux abri.

På skidor

Sur skis

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Emil Sjögren (1901)

Hurtigt.

Vi i - la, vi gli - da, vi i - la, vi gli - da, vi fly - ga på
 Cou - rons —, glis - sons —, cou - rons —, glis - sons —, vo - lons — sur

Vi gli - da, vi ski - da, vi gli - da, vi ski - da si - da vid
 Ski - ons —, glis - sons —, cou - rons —, vo - lons —, côte à

> cresc.

ski - - da. — Huj, vad det går, det går, huj, — vad det går, det går,
 skis —. — Oh! que ça va, ça va, oh, — que ça va, ça va,

si - - da. Se, — föll du nu! Se, föll du nu!
 cô - - te. Eh, te voi - là tom - bé, oui, te voi - là tom - bé!

cresc.

huj, vad det går, vad det går, — å huj, vad det går!
 oh, que ça va, que ça va! Mais oh! que ça va!

Se, föll du nu, föll du nu! Nej se, föll du nu! —
 Oui, te voi - là, te voi - là! Mais oui! Ça y est! —

p

Ut - för bac - ken vi fa - ra; stå nu på dig
 Des - cen - dons la col - li - ne. Tiens - toi ferme et

Ja, vänta, ja vän - ta, ja vän - ta! Snart, du lil - la
 At-tends, mais at - tends, —, pa - tien - ce! A ton tour, ga-

ba - ra, ty sväng - en är svår, ty sväng - en är svår.
 cal - me, car ce coin est dur, car ce coin est dur.

jän - ta, snart lig - ger ock du, snart lig - ger ock du!
 mi - ne! Gare à toi, bien - tôt! Gare à toi, bien - tôt!

Julgranen

L'arbre de Noël

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Emil Sjögren (1902)

Ej för långsamt. Väl bundet.

Sång
Chant

Gra - nen står så mörk och grön un - der glans och glit - ter;
Vois, notre ar - bre sombre et vert, en fes - tons et cier - ges,

Piano

ju - lens stjär - na blid och skönhögt i top - pen sit - ter. Bloss och ljus glim - ma klart
vois l'é - toi - le de No - ël qui d'en haut ray - on - ne, et les feux mer - veil - leux,

rit. a tempo p rit.

i vårt hus un - derbart. Gra - nen står så mörk och grön un - der glans och glit - ter.
qui sont tous al - lu - més, vois notre ar - bre sombre et vert, en fes - tons et cier - ges.

2

Kommen hit och ta i ring!
Dansom muntra alla!
Medan glatt vi svänga kring,
må vår julsång skalla.
Lekom vid granens stam,
som står blid, allvarsam.
Må vi dansa granen kring,
se uppå den alla.

3

Må vi ock i glam och glans
bära allvar inne!
Må vi under fröjd och dans
fasthet ha i sinne!
Käckt vårt mod, glad vår lek,
varmt vårt blod, fritt från svek.
Stadigt mitt i blossens krans
klara stjärnor brinne!

2

*Viens ici, tends-moi la main,
allons à la ronde,
entonnons tous, en dansant,
nos chansons de fête!
Et jouons à côté
du sapin si gentil.
Regardons notre arbre cher,
dansons à la ronde!*

3

*Dans la joie et le bonheur,
restons toujours sages!
Au plus fort de nos plaisirs
gardons notre tête!
Hauts les cœurs, gais les jeux,
chaud le sang et loyal!
Que les astres à nos feux
mêlent leur lumière.*

Vad gör Puttens pappa?

Loulou, que fait ton père?

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Emil Sjögren (1903)

* Långsamt, men ej släpande.

Sång
Chant

p Vad gör Put - tens pap - pa? »Sit - ter i bå - ten och styr.»
mf
Lou - lou, que fait ton père? «Con - duit sur l'eau le ba - teau.» Lou-

Piano

p Vad gör Put - tens mam - ma? »Sit - - ter hem - ma och syr.»
mf
lou, que fait ta mère? «Chante au - près du ber - ceau.»

p Vad gör Put-tens lil-le bror? »Ploc - kar blom - mor på äng - en.»
mf
Que fait ta pe - ti - te sœur? «Cueil - le des pâ - que - ret - tes.»

p Vad gör lil - la sy - ster? »So - ver sött i säng - en.»
pp *rit.*
Que fait pe - tit frè - re? «Fait do - do et rê - ve.»

* Denna visa kan även sjungas som växelsång.

Svenska gossars sång

Chanson des garçons suédois

ESAIAS COLLIN

Emil Sjögren (1905)

Friskt och hurtigt, i marschtakt.

Sång
Chant

1. 4. Vi ä - ro sven - ska gos - sar vi, och sven - skar vil - ja vi för - bli, så
Nous som - mes des gar - çons sué - dois, et Sué - dois nous vou - lons res - ter, tant

Piano

läng - e hjär - tat klap - par. En gång när vi lagt av vår kolt, för
que le cœur pal - pi - te. Quand nous au - rons quit - té nos bancs, pour

cresc.

Sveri - - ges land vi bä - ra stolt blå rock med blan - ka
la pa - tri - - e nous i - rons aux camps des ex - er -

cresc.

knap - - - par, blå rock med blan - ka knap - - - par.
ci - - - ces, aux camps des ex - er - - - ci - - - ces.

2.

Ej finnes på den vida jord
ett land som vårt långt upp i nord
med älvar, berg och slätter.
Vi älska varmt dess fagra vår
och sol som knappt till vila går
i ljusa sommarnätter,
i ljusa sommarnätter.

3.

När stormen ryter i vår höst,
vi tro oss höra fädrens röst
i gårdens gamla lindar.
På våra sjöars blanka is
vi fara glatt på Fritjofs vis
som friska vintervindar,
som friska vintervindar.

4.

Men mest av allt, näst far och mor,
vi älska kungen, där han bor
i slottet invid Strömmen,
och så vår blå och gula duk,
som än för vinden fläktar mjuk
utöver oss i drömmen,
utöver oss i drömmen.

2.

*Il n'est-pas dans le monde entier
un tel pays avec ses monts,
ses champs, ses eaux, ses fleuves.
Nous adorons son beau printemps
et son soleil qui brille clair,
les nuits d'été, sans trêve,
les nuits d'été sans trêve.*

3.

*Lorsqu'à l'automne le tilleul
d'un vieux manoir mugit au vent,
c'est qu'un aïeul nous parle.
L'hiver, sur tous les lacs gelés,
comme Fritiof nous patinons,
faisant des tours agiles,
faisant des tours agiles.*

4.

*Mais ce que nous aimons le plus,
c'est notre roi dans son palais,
au bord des eaux de Stockholm,
et son drapeau, d'un bleu si doux,
qui flotte là, haut dans le ciel,
qui flotte dans nos rêves,
qui flotte dans nos rêves.*

Till sagans land i vinterkväll

La fée

A. SMEDBERG

Emil Sjögren (1906)

Måttligt fort.

Sång
Chant

Nu sa - gans äng - el smy - ger sig in vid stjär-nans brand, och
La bel - le fée ar - ri - ve chez le pe - tit en - fant et

Piano

rit. *a tempo*

glatt med bar - net fly - ger till sa-gans un - der-land, där ing - a läx - or tving - a och
dou - ce - ment l'en - lè - ve vers le pa - ys char-mant, où nul de-voir ne pres - se, pas

p *rit.*

ing - en o - ro känns och ing - a or - mar sting - a och ing - en näss - la bränns.
un mo - ment n'est gris, au - cun ser - pent ne pi - que, et nul bri-gand ne vit.

2

Så mjukt på sagovingar
i ljus han svävar fram,
med barnet lätt sig svingar
högt över fjällets kam.
Där sänker han sig stilla
i skog så skön och sval,
där näktergalar drilla
och göken hurtigt gal.

2

*A tire d'aile ils volent,
sous le ciel étoilé,
et sans retard ils passent
un mont très élevé.
Alors, vite, ils s'abaissent
vers un joli bosquet,
plein de coucous qui chantent
et de rossignolets.*

Här rosenbusken vagnar
sin krona stolt och fri
med rosor utan taggar
och frukt med mandel i.
Här älvor tråda dansen
i lund av päron full,
och hjortar kasta kransen
med horn av idel gull.

Små honungsfåglar sjunga
vid morgonsolens sken,
och apelsiner gunga
på björkens smala gren.
Kring ängen smultronkullar
stå rodnande på vakt,
och Sagas guldvagn rullar
med fén i blomsterprakt.

*Et tous les arbres bercent
les fruits les plus exquis,
et la petite rose
balance un colibri.
En rond, les elfes dansent,
au fond d'un grand verger,
et les agnelets paissent
autour de leur berger.*

*La fille au teint de rose,
l'enfant aux grands yeux bleus,
à toutes ces merveilles
poussent des cris joyeux.
La fée alors leur parle:
«Si vous êtes mignons,
demain, sous les étoiles,
ici nous reviendrons.»*

Vaktparaden

La parade

ANNA M. ROOS (1862—1938)

Emil Sjögren (1906)

I marschtakt, väl markerad.

1. Se på vakt - pa-ra-den, som mar-sche-rar där! Se på he-la ra-den blän-kan-de ge-vär!
Viens voir la pa-ra-de, qui s'a-van-ce là. Viens voir l'é-cla-tan-te fi-le de sol-dats!

f *p* *f*

Blan-ka ba-jo-net - ter, gran-na e-på-let - ter, kas - kar - nas ä - gret - ter ut - i
Que les bai-on-net - tes, et les é-pau-let - tes, que les cas - ques, les ai-gret-tes

p *p* *cresc.*

so - len ly - sa där, kas - kar - nas ä - gret - ter ut - i so - len ly - sa där.
sont jo - lis et gais, que les cas - ques, les ai - gret-tes sont jo - lis et gais!

dim. *mf* *cresc.*

Hör den stora trumman:
 Trumme rumme rum!
 Hör trumpeter brumma:
 »Tror ni jag ä' stum?»
 Sablarna de klinga,
 pojarna de springa,
 och små töser svinga
 och små töser svinga
 muntert om i vårluft ljum,
 muntert om i vårluft ljum.

Fram går vaktparaden
 upp till kungens slott.
 Lejongul fasaden
 står mot valvet blått.
 Vita måsar fara,
 skria högt och svara
 trumma, tuba, trumma,
 vita måsar svara trumma,
 tuba, trumma och fagott,
 tuba och fagott.

*La trompette sonne:
 ta ra ta ta ta,
 le tambour résonne
 rran plan plan plan plan.
 Que les sabres brillent,
 oh, quel jour de fête!
 Les garçons et les fillettes
 font des bonds de joie.
 Les garçons et les fillettes
 font des bonds de joie.*

Emil Sjögrens solosånger

Emil Sjögren komponerade närmare 200 solosånger från 1870-talets början och fram till sin död 1918. Många av dem utkom i olika samlingar och löst sammanhållna sångcykler, till exempel de sju danska Tannhäusersångerna op. 3 till texter av Holger Drachmann och de sex tyska Tannhäusersångerna op. 12 till texter av Julius Wolff.

Sjögrens sånger blev mycket högt värderade i hans samtid och räknas fortfarande allmänt till det främsta i sin genre i Sverige. I en artikel om dem från 1894 beskrev författarinnan Helena Nyblom dem som ”ett nyupptäckt land med en helt ny och rik flora”. Det nya bestod till stor del i hans sätt att färglägga musiken med relativt fritt använda harmonier och klanger, alltid med syftet att ge gestalt åt diktens innehåll.

Sjögren gick tidigt utanför det svenska språkområdet. Han tog först upp norska texter men blev snart mer intresserad av samtida dansk lyrik, och flera av hans mest inspirerade sånger har danska texter. Senare kom också ny svensk lyrik till, dikter av bland andra Verner von Heidenstam och Gustaf Fröding. Tyska dikter finns också naturligt med i bilden.

Tematiken i Emil Sjögrens sånger är bred. Här finns kärlekens alla känslolägen, gestaltade med stor säkerhet, här finns sorg och död, liksom balladartade historiska ämnen. Ibland finner man också drag av nordisk landskaps- och bygderomantik, men lika ofta är det motiv från andra länder och kulturer – Spanien, Italien, Kina och Japan – som inspirerat tonsättaren.

Svenska sånger efter 1900

I 1900-talets början tog sig Sjögren an den nyare svenska diktningen. År 1902 utkom fem *Frödingsånger* op. 34 (nr 3 och 4 av dem var Frödings tolkningar av dikter av Robert Burns). Därefter skrev han enstaka sånger till dikter av Levertin, Fröding, Heidenstam och Karlfeldt. Två andra svenska författare gav upphov till sångsamlingar från Sjögren. Den ena var Jane Gernandt-Claine, en god vän till paret Sjögren. 1909 utkom *Kärlekssånger* op. 50, hämtade ur hennes *Dikter* (Stockholm, 1908). Den andra var Sjögrens ungdomsvän konstnären Ernst Josephson, ur vars diktbok *Svarta rosor och gula* (Stockholm, 1901) tonsättaren hämtade texterna till *Tre dikter av Ernst Josephson* op. 53, utgivna 1911.

Sången ”Jag drömmer mig så sällsamma drömmar” är ett fragment ur operan *Gallionsbilden*, byggd på en novell av Jane Gernandt-Claine, som Sjögren arbetade med i 1900-talets början men som aldrig blev fullbordad. Denna sång publicerades först i *Damernas musikblad* 1904. Att ”Provence” till text av Oscar II (pseudonymen ”Oscar Fredrik”) och en omarbetning av en tidigare sång till text av Victor Hugo, ”Orientale”, publicerades 1905 hängde säkerligen ihop med Sjögrens franska tonsättarkarriär – detta var vid en tid då många av hans sånger översattes till franska för uppföranden i Paris. ”Orientale” gavs 1905 också ut i Boston av musikförlaget Oliver Ditson.

Tolv små visor: Till Sveriges barn, som kom ut 1909 på Albert Bonniers förlag, hade delvis publicerats långt tidigare i tidskrifterna *Jultomten*, *Julklappen* och *Tummeliten*.

Anders Edling

Emil Sjögren

I sin samtid var Emil Sjögren (1853–1918) mest bekant för sitt orgelspel, allra helst för sina improvisationer på instrumentet. Han förknippas med Johannes kyrka i Stockholm, där han var verksam från 1891 till sin död. Men Sjögren var också pianist, pedagog och inte minst tonsättare.

Emil Sjögren studerade vid Musikkonservatoriet 1869–74, fortsatte därefter i Berlin med studier för Friedrich Kiel (komposition) och Carl August Haupt (orgel) 1879–80.

Tillbaka i födelsestaden Stockholm var han organist i Franska reformerta kyrkan 1880–84 och undervisade vid Richard Anderssons musikskola 1886–88.

Regelbundna vistelser i Paris från och med 1901 tillsammans med hustrun Berta utvecklade Sjögren som tonsättare – den franska huvudstaden var vid denna tid något av ett europeiskt kulturcentrum. Sjögrens verk framfördes där i en för svenska kompositörer ovanlig omfattning.

Sjögrens verkförteckning innehåller framför allt orgelmusik, solosånger, verk för violin och piano, samt pianostycken, således inga verk i större former. Allra mest framförda är hans solosånger som uppskattas för sina inkännande tonsättningar av de valda texterna. Men också hans verk för orgel och för violin och piano återkommer ständigt i konsertprogrammen.

Emil Sjögren blev invald i Kungl. Musikaliska akademien som ledamot nr 484 den 30 januari 1892.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikaerivs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan till denna samling är utgiven av Edition Suecia, Stockholm.

På omslaget står: ”Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm”.

Tryckår: 1949-1953.

Emil Sjögren's Solo Songs

Emil Sjögren composed nearly 200 solo songs from the beginning of the 1870s until his death in 1918. Many of these appeared in different collections and loosely cohesive song cycles, such as the seven Danish Tannhäuser songs op. 3, with texts by Holger Drachmann, and the six German Tannhäuser Songs op. 12, with texts by Julius Wolff.

Sjögren's songs became very highly regarded at the time, and are still generally thought to be the primary examples of their kind in Sweden. In an article from 1894, the writer Helena Nyblom described them as 'a newly discovered country, with a completely new and rich flora'. This originality consisted largely of his way of colouring the music, with relatively free use of harmony and timbre, always with the aim of shaping the material to the poem's content.

Sjögren quickly moved beyond working exclusively in the Swedish language, and initially began setting Norwegian texts. However, he soon became more interested in contemporary Danish poetry, with several of his most inspired songs having Danish texts. Subsequently, there came settings of new Swedish poetry by, amongst others, Verner von Heidenstam and Gustaf Fröding, along with settings of some German poetry.

The range of themes in Emil Sjögren's songs is wide. These include all of love's dispositions, portrayed with great assurance, but also sorrow and death, together with ballad-like historical subjects. Sometimes there can be found certain features of the Nordic landscape and rustic romance but, just as often, there are influences from other countries and cultures – Spain, Italy, China and Japan – which also inspired the composer.

Swedish songs post-1900

At the start of the century, Emil Sjögren turned to more contemporary Swedish poetry. After the publication of *Frödingsånger* op. 34 in 1902 (nos 3 and 4 of the five total songs were Fröding's interpretations of Robert Burns's poems), he wrote single songs to poems by Levertin, Fröding, Heidenstam and Karlfeldt. Two other Swedish authors inspired song cycles by Sjögren. One of the pair was Jane Gernandt-Claine, a good friend of the Sjögrens, whose *Dikter* collection (Stockholm 1908) was the source for *Kärlekssånger* op. 50, published in 1909. The other was Sjögren's long-standing friend and artist Ernst Josephson, from whose book of poetry *Svarta rosor och gula* (Stockholm, 1901) the composer took the lyrics for *Tre dikter av Ernst Josephson* op. 53, published in 1911.

The song 'Jag drömmer mig så sällsamma drömmar' is a fragment from *Galionsbilden*, an unfinished opera based on a short story by Jane Gernandt-Claine, on which Sjögren worked in the early 1900s. The song was first published in *Damernas musikblad* (a magazine of popular music for women) in 1904. The publication of 'Provence' to a text by King Oscar II (under the pseudonym 'Oscar Fredrik') and a reworking of 'Orientale', a song written earlier to words by Victor Hugo, in 1905 no doubt coincided with Sjögren's career as a composer in France, this at a time when many of his songs were being translated into French for performance in Paris. 'Orientale' was also published in 1905 in Boston by Oliver Ditson music publishers.

Some of the songs of *Tolv små visor: Till Sveriges barn*, published in 1909 by Albert Bonnier, had appeared much earlier in *Jultomten*, *Julklassen* and

Tummeliten, children's magazines published by Sveriges Allmänna Folkskolläraryörening (a Swedish teachers' association).

Anders Edling

Trans. Neil Betteridge

Emil Sjögren

In his day, Emil Sjögren (1853–1918) was most familiar for his organ playing, mainly his improvisations on the instrument. He was associated with St Johannes Church in Stockholm, where he worked from 1891 to his death. But Sjögren was also a pianist, educator and not least composer.

Sjögren studied at the Conservatory from 1869 to 1874, and later continued in Berlin, studying for Friedrich Kiel (composition) and Carl August Haupt (organ) from 1879 to 1880. Back in Stockholm, the city of his birth, he was the organist at the French Reformed Church from 1880 to 1884 and taught at Richard Andersson's School of Music from 1886 to 1888.

Regular sojourns in Paris with his wife Berta from 1901 on developed Sjögren as a composer, as the French capital was something of a European cultural centre at the time. Sjögren's work was performed there to an unusual extent for a Swedish composer.

Sjögren's body of work mainly comprises organ music, solo songs, works for violin and piano and piano pieces; thus there are no large-scale works. Most performed are his solo songs, which are appreciated for their empathetic musical compositions of the selected texts. But his works for organ and for violin and piano also recur constantly in concert programmes.

On January 30, 1892, Emil Sjögren was elected to the Royal Academy of Music as member no. 484.

Gunnar Ternhag

Transl. Martin Thomson

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Edition Suecia, Stockholm.

Text on the front page: "Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm".

Year of publication: 1949-1953.